ДѢЙСТВІЕ ВТОРОЕ.

ВСТУПЛЕНІЕ.

ZWEITER AUFZUG.

VORSPIEL.

Allegro moderato. M.M. ♩=116.

2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in B.
2 Fagotti.
I. II. in Es.
4 Corni
III. IV. in B.
2 Trombe in Es.
3 Tromboni. Alto.
Tenore.
Basso.
Timpani in B, Es
Violini 1.
Violini II.
Viole.
V. Celli.
C. Bassi.

Allegro moderato. M.M. ♩=116.

Cl.
Cor. I. II.
Trombe.
Tromboni.
Timp.

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Fl.

Cl.

Fag.

Cor. I. II.

Trombe.

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Timp.
Cor. III. IV.
pizz.
arco
a 2

Занавѣсъ поднимается.
Der Vorhang geht auf.

БАЛЛАДА № 5. BALLADE.

Театръ представляетъ пещеру Финна. Входитъ Руслановъ. | *Die Bühne veranschaulicht die Höhle Finns. Ruslan tritt auf.*

Moderato assai maestoso. м. м. ♩= 92.

2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in A.
2 Fagotti.
4 Corni: I. II. in A. / III. IV. in C.
3 Tromboni: Alto. / Tenore. / Basso.
Timpani in A. E.
ФИННЪ. FINN.

p

Добро по_жа_ловать, мой сынъ! Я на_ко_нецъ дождался
Sei mir will_kommen hier, mein Sohn! So ward mir denn des Harrens

Violini I.
Violini II.
Viole.
Violoncelli.
C.-Bassi.

p

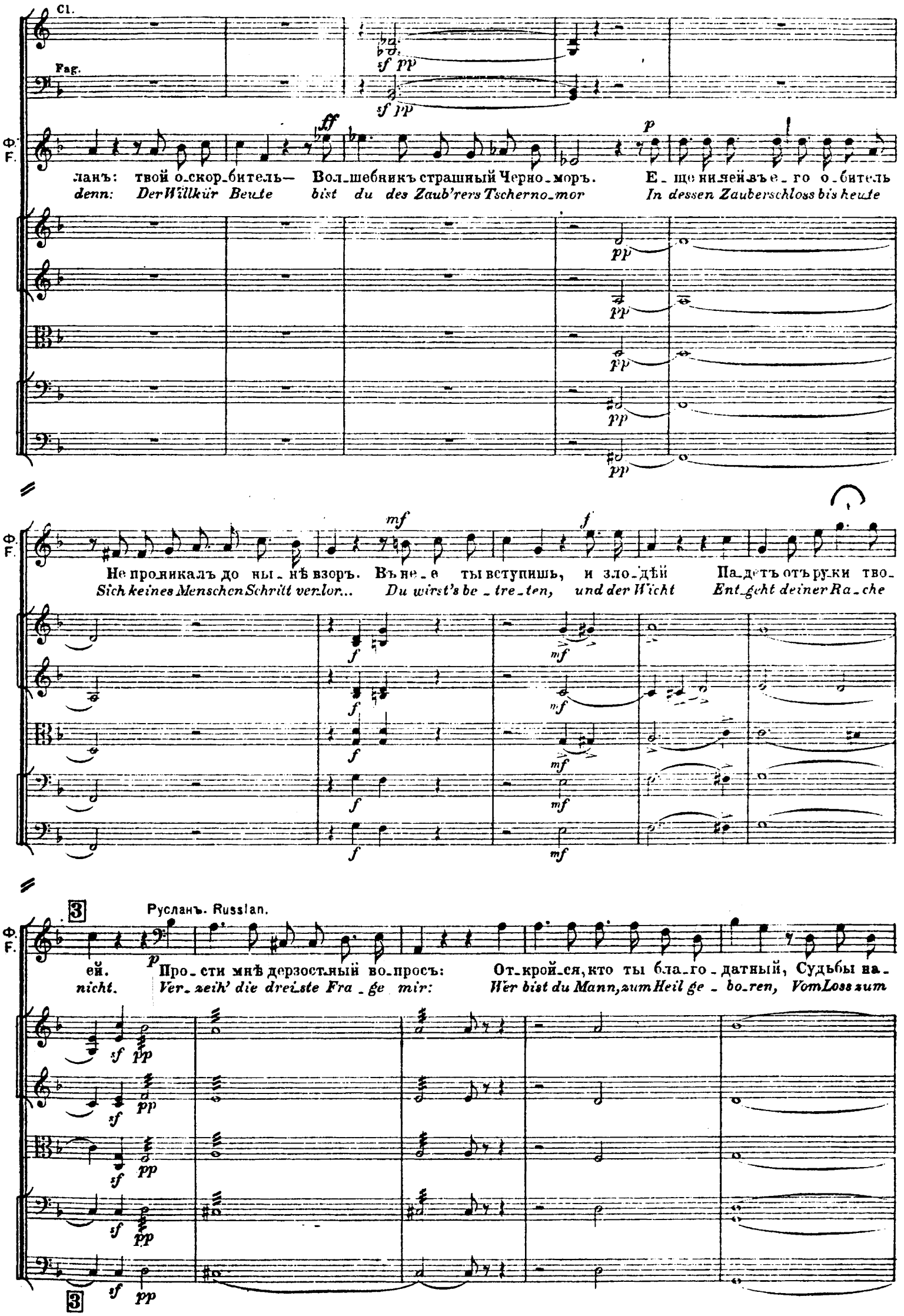
Moderato assai maestoso. м. м. ♩= 92.

a piena voce

дня, Давно пред_ви_дѣн_на_го мно_ю! Мы вмѣстѣ све_де_ны судь_бо_ю. Узнай, Рус_
Lohn; Der Tag ist da, der lang_er_sehnte, An dem ich dich zu se_hen wähnte. Er_fah_re

non divisi

sf


Cl.
Fag.
Ф.
F.
ff
p
ланъ: твой о_скор_битель— Вол_шебникъ страшный Черно_моръ. Е_ще ни_чей въ е_го о_битель
denn: Der Willkür Beute bist du des Zaub'rers Tscherno_mor In dessen Zauberschloss bis heute
mf
f
Не про_никалъ до ны_нѣ взоръ. Въ не_е ты вступишь, и зло_дѣй Па_детъ отъ ру_ки тво_
Sich keines Menschen Schritt ver_lor... Du wirst's be_tre_ten, und der Wicht Ent_geht deiner Ra_che
3
Русланъ. Russian.
ей. Про_сти мнѣ дерзост_ный во_просъ: От_крой_ся, кто ты бла_го_датный, Судьбы на_
nicht. Ver_zeih' die drei_ste Fra_ge mir: Wer bist du Mann, zum Heil ge_bo_ren, Vom Loss zum
sf
pp

Allegro. м. м. 𝅗𝅥=80.

Cor. I. II. in A.

a 2

P. R.

Финнъ. Finn.

персникъ непонятный? Въ пустыню кто тебя занесъ?
Liebling auser_koren? Was treibst du in der Wüste hier?

mf Лю_
Ach,

Allegro. м. м. 𝅗𝅥=80.

F.

p

без_ный сынъ! Ужъ я забылъ отчизны дальной угрюмый край. Природный
lie_ber Sohn! Dem Geist entschwand das Bild der Heimath, ihr ö_der Strand... Als Kna_be

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Ф. F.

Финнъ, Въ долинахъ, намъ однимъ извѣстныхъ, Гонялъ я стадо селъ окрестныхъ. Но
schon Ward ich, dem Finnen Stamm entsprossen, Ein Hirt wie al_le Stamm ge_no_sen. Und

жить въ от_рад_ной ти_ши_нѣ Да_но не дол_го бы_ло мнѣ. Тогда близъ на_ше_го се_
trau_te Ruh ward mir zu Theil; Nicht lan_ge währt je_doch mein Heil. Es leb_te damals in der

4

ленья На_и_на, цвѣтъ у_е_ди_ненья, Гре_мѣ_ла див_ной кра_со_той. Я дѣ_ву
Näh_e Na_i_na, mir zu Leid und We_he Er_schaffen schön wie's Mor_gen_roth. Ich sah die

Ф. F.

встрѣтилъ... ро-ко-вой, За взоръ, мнѣ пламень былъ на-градой; И я любовь узналъ ду-
Hol-de... schwere Noth Be-traf mein Herz beim er-sten Blic-ke Denn Liebes-gluth er-griff mich

p

Ф. F.

шой, Съ ея не-бес-но-ю от-радой, Съ ея му-чи-тель-ной тос-кой. У-
jäh' Mit ih-rem himm-lisch reinen Glücke, Mit ihrem un-ge-heu-ern Weh. Ein

Ob. Poco più mosso. м. м. 𝅗𝅥=84.

Fag.

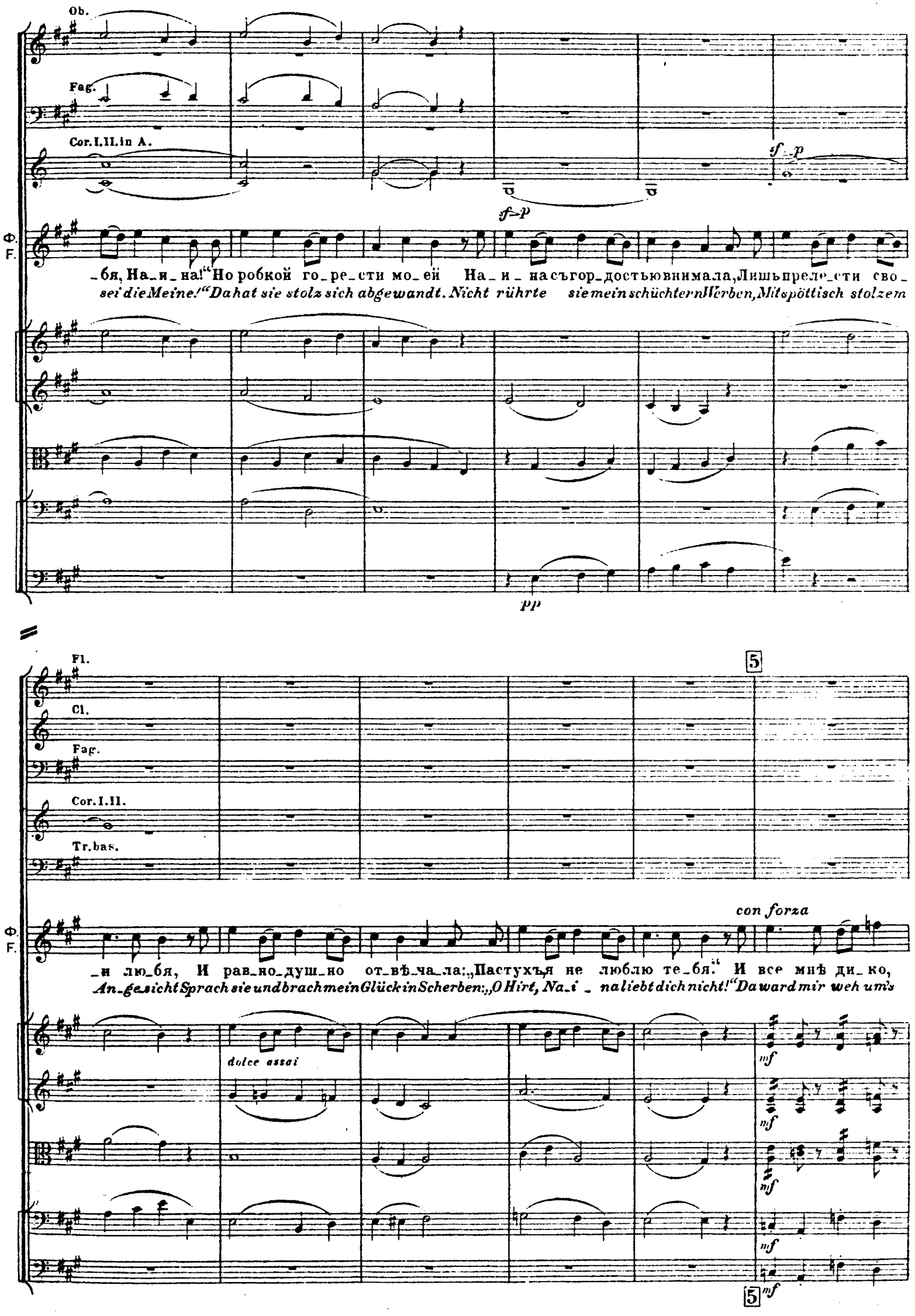
Cor. I. II. in A.

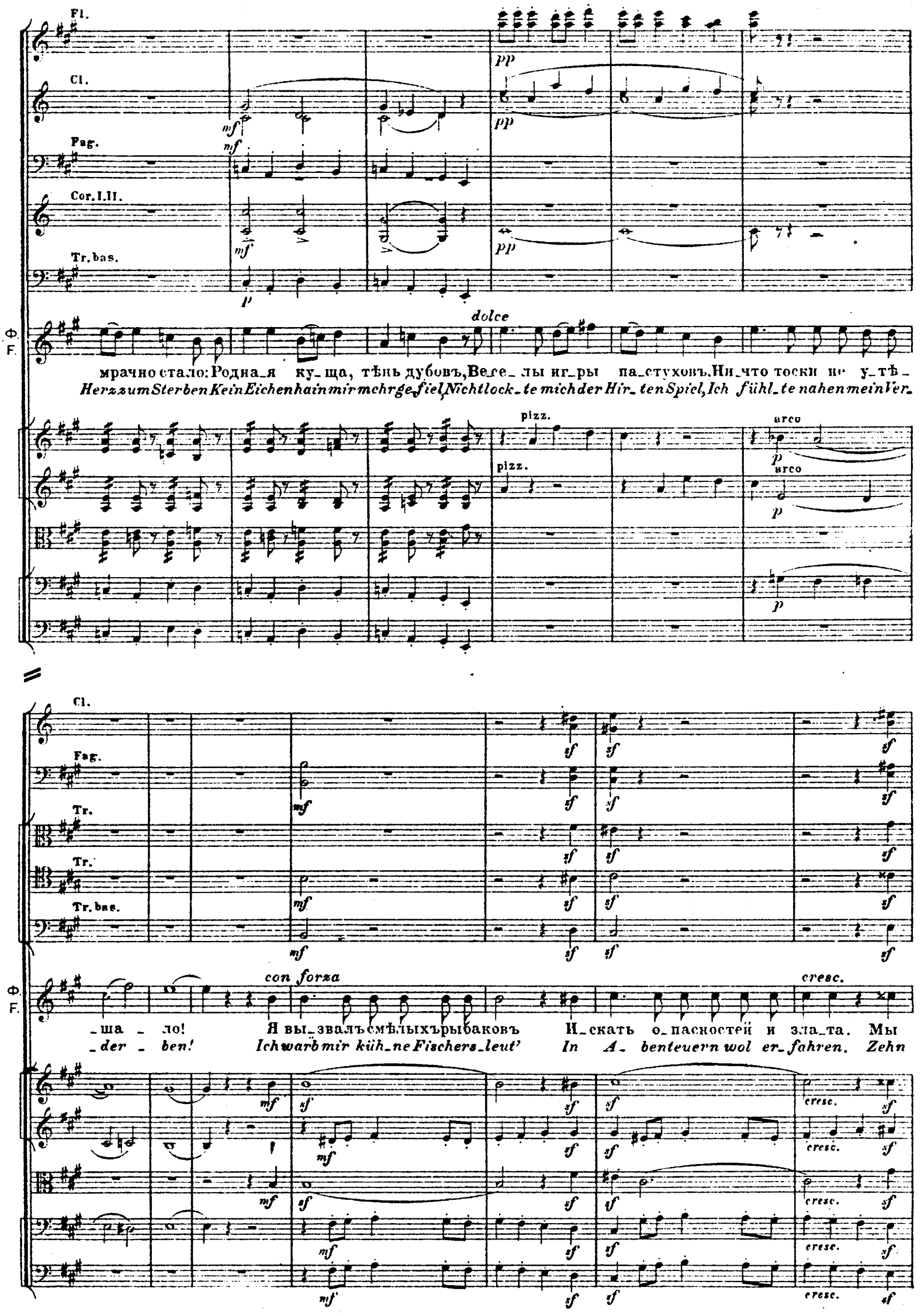
pp

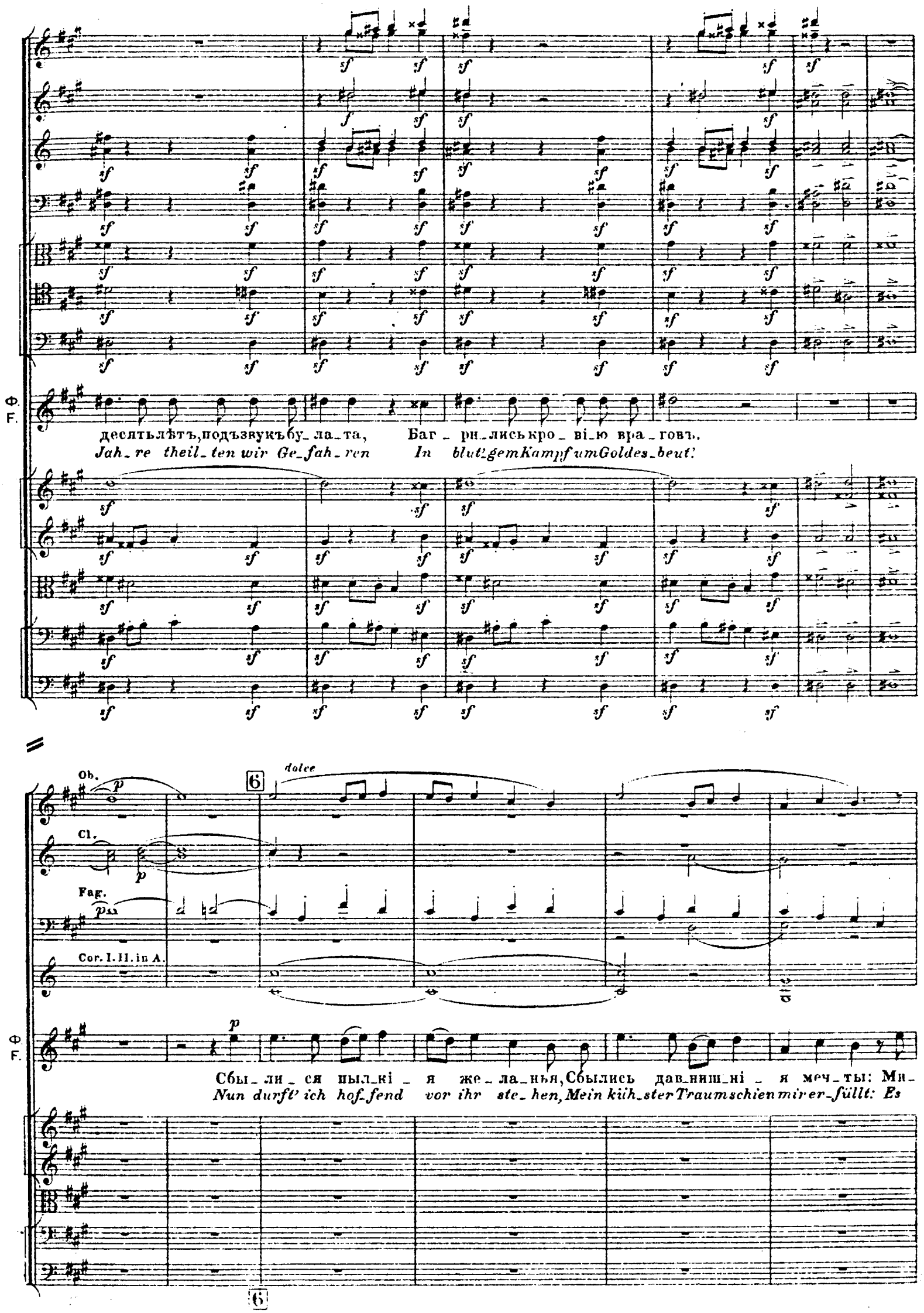
Ф. F.

мча-лась го-да по-ло-ви-на: Я съ тре-пе-томъ я-вил-ся къ ней, Ска-залъ: „Люблю те-
hal-bes Jahr trug ich's al-lei-ne, Bis ihr mein Leid ich ein-ge-stand Und fleht': „Na-i-na,

Poco più mosso. м. м. 𝅗𝅥=84.


Ob.
Fag.
Cor. I. II. in A.
Ф.
F.
-бя, На-и-на!" Но робкой го-ре-сти мо-ей На-и-на съ гор-достью внимала, Лишь преле-сти сво-
sei die Meine!" Da hat sie stolz sich abgewandt. Nicht rührte sie mein schüchtern Werben, Mit spöttisch stolzem
pp
Fl.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Tr. bas.
5
con forza
-и лю-бя, И рав-но-душ-но от-вѣ-ча-ла: „Пастухъ, я не люблю те-бя." И все мнѣ ди-ко,
An-ge-sicht Sprach sie und brach mein Glück in Scherben: „O Hirt, Na-i-na liebt dich nicht!" Da ward mir weh um's
dolce assai
mf
5


Fl.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Tr. bas.
Ф.
F.
dolce
мрачно стало: Родна_я ку_ща, тѣнь дубовъ, Ве_се_лы иг_ры па_стуховъ. Ни_что тоски не у_тѣ_
Herz zum Sterben Kein Eichenhain mir mehr gefiel, Nicht lock_te mich der Hir_ten Spiel, Ich fühl_te nahen mein Ver_
pizz.
arco
Cl.
Fag.
Tr.
Tr.
Tr. bas.
con forza
cresc.
_ша _ ло! Я вы_звалъ смѣлыхъ рыбаковъ И_скать о_пасностей и зла_та. Мы
_der _ ben! Ich warb mir küh_ne Fischers_leut' In A_ benteuern wol er_fahren. Zehn


Ф.
F.
десять лѣтъ, подъ звукъ бу_ла_та, Баг_ри_лись кро_ві_ю вра_говъ.
Jah_re theil_ten wir Ge_fah_ren In blut'gem Kampf um Goldes_beut'.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II. in A.
dolce
Сбы_ли_ся пыл_кі_я же_ла_нья, Сбылись дав_ниш_ні_я меч_ты: Ми_
Nun durft' ich hof_fend vor ihr ste_hen, Mein küh_ster Traum schien mir er_füllt: Es

Fl.

dolce

Cl. *p*

Fag.

p

Cor. I. II.

sf>p

Ф. F.

_ну_та сладка_го свиданья, И для ме_ня бле_снула ты. Къногамъкраса _ вицы надменной При_

kam die Zeit, und wieder sehen Durft ich sie selbst, mein Traumgebild! Mein schartig Schwert legt' ich zu Füssen Der

p

p

p

p

Fl.

Ob.

Cl. *p*

Fag.

p

Cor. I. II.

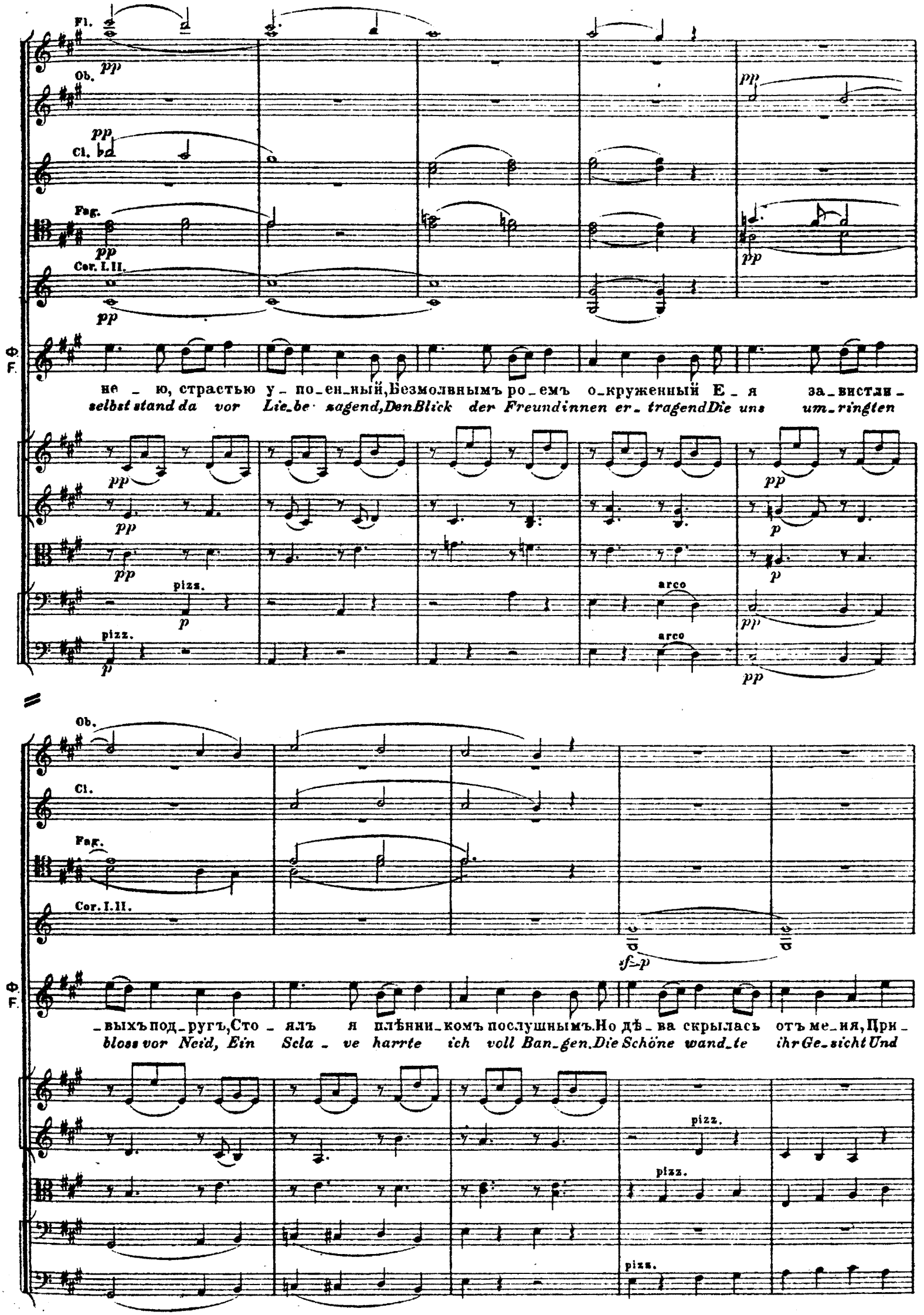
sf>p

Ф. F.

_несъ я мечъ о_кро_вав_лен_ный, Ко_раллы, зла_то и жемчугъ. Предъ

un_ver_än_dert stolzen Sü_ssen, Ko_ral_len, Per_len und Geschmeid. *Ich*

p


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Ф.
F.
не _ ю, страстью у _ по _ ен _ ный, Безмолвнымъ ро _ емъ о _ круженный Е _ я за _ вистли _
selbst stand da vor Lie _ be sagend, Den Blick der Freundinnen er _ tragend Die uns um _ ringten
pizz.
arco
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Ф.
F.
_ выхъ под _ ругъ, Сто _ ялъ я плѣнни _ комъ послушнымъ. Но дѣ _ ва скрылась отъ ме _ ня, При _
bloss vor Neid, Ein Scla _ ve harrte ich voll Ban _ gen. Die Schöne wand _ te ihr Ge _ sicht Und
pizz.

Ob. *sf* *(poco meno meno)*

Cor. I. II. *sf*

Ф. F. *sf* *f* *con*

_мол_вя съвидомъ равно_душ_нымъ:„Герой, я не люб_лю те_бя!“ Къче_

sprach ganz kühl und un_be_fan_gen: „O Held, Na_i_na liebt dich nicht!“ Nun

pizz. IV corde arco

arco *sf*

pizz. arco *sf*

arco *sf*

(poco meno meno) *sf*

Fag. **7** *(a tempo.*

Cor. III. IV. in C. *mf*

pp

Ф. F. *forza* *mf*

_му раз_ска_зы_вать мой сынъ, Че_го пе_ре_сказать нѣтъ си_лы? Ахъ! и теперь о_

*ma_le selbst, mein Sohn, hübsch fein Dir aus, was ich ge_tragen ha_be! Ach! jetzt steh ich al_*

mf *pp*

mf arco *pp*

mf *p*

mf *p*

7 *mf (a tempo)*

Fag. *mf*

Cor. III. IV.

Ф. F.

_динъ, о_динъ, Душой уснувъ въ дверяхъ могилы, И пом_ню го_рость, и порой, Какъ о минувшемъ мысль ро_

*_lein, allein, Mit mü_der Seel_le vor dem Grabe... Mein Los war uner_bittlich hart; Wenn des Er_litt'nen ich er_*

mf

Fag.

Cor. III. IV. in C.

Ф. F.

p

-дит - ся, По бо-ро-дѣ мо - ей сѣ-дой Сле - за тя-же-ла-я ка-тит-ся. Но

-wäh - ne, Rinntstets in mei-nen greisen Bart des Weh's, des herben bitt-re Thrä-ne. Hör

sulla IV corda

p

p

p

p

8 Cl. in A.

p

Fag.

mf

Corni.

pp

Tr.

Tr.

Tr.

p

p

p

p

Ф. F.

слушай: въро-ди-нѣ мо - ей, Между пустынныхъ ры-ба-рей, На-у - ка дивна-я та-ин - ся.

wei-ter: dort wo ich zu Haus, Betreibt in sei-ner Wüstenklaus Manch Zaubrer seine Kunst im Stil - len,

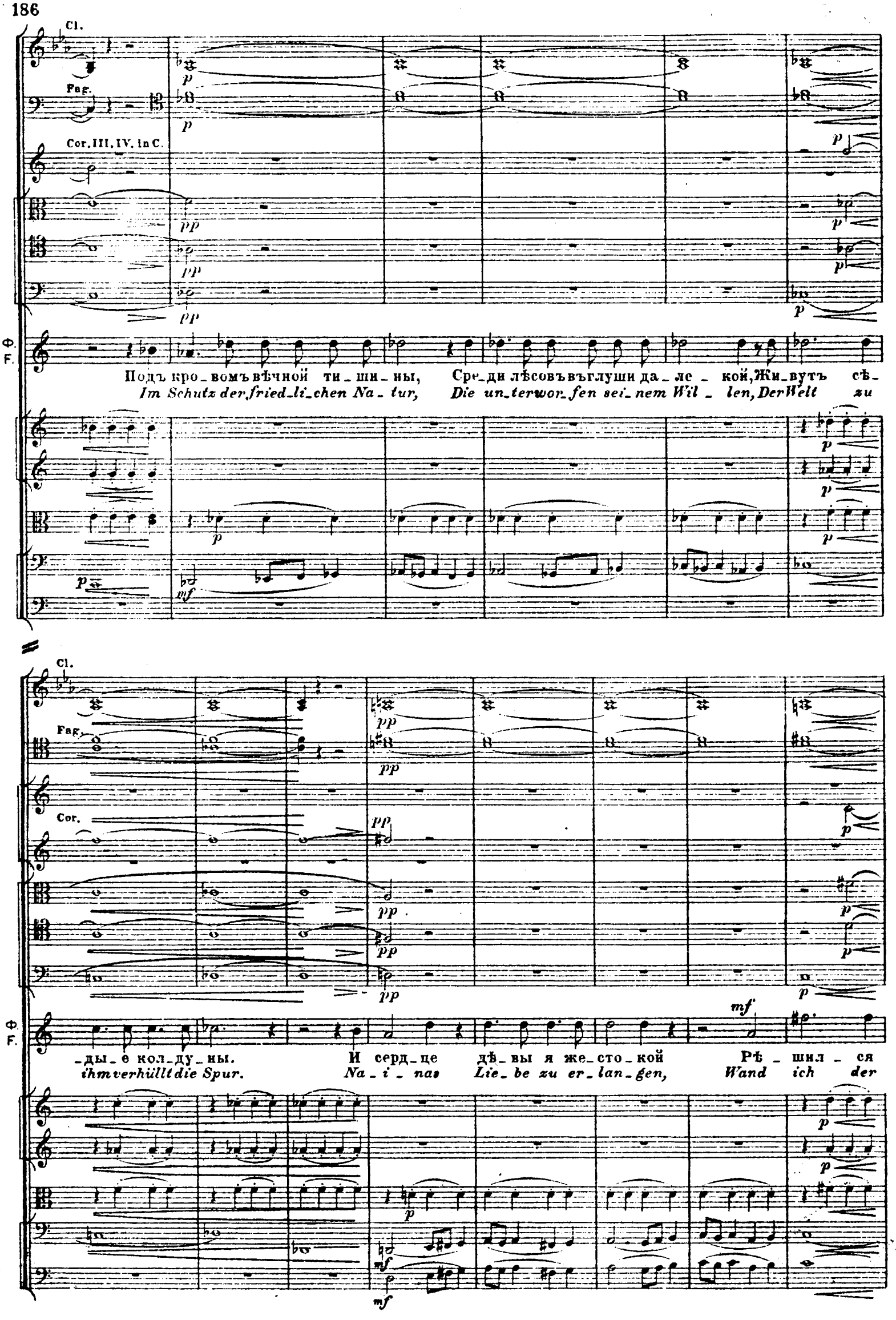
p

p

Shut

p

8


Cl.
Fag.
Cor. III. IV. in C.
Ф.
F.
Подъ кро_вомъ вѣчной ти_ши_ны, Сре_ди лѣсовъ въ глуши да_ле_кой, Жи_вутъ сѣ_
Im Schutz der fried_li_chen Na_tur, Die un_terwor_fen sei_nem Wil_len, Der Welt zu
Cl.
Fag.
Cor.
Ф.
F.
_ды_е кол_ду_ны. И серд_це дѣ_вы я же_сто_кой Рѣ_шил_ся
ihm verhüllt die Spur. Na_i_nas Lie_be zu er_lan_gen, Wand ich der

Fl.

Ob.

Ф.
F.

ча_рами привлечь,
Zauberkunstmichzu,

Любовь волшеб_ства_ми зажечь.
Erforsch_te sie in Wal_des_ruh.

Ф.
F.

Прошли не_ви_ди_мы_е го_ды, На_сталъ давно же_ланный мигъ, И свѣтлой мысли_ю по_
*Ob Jahre drü_ber hinge_gangen Ich wusst' es nicht, doch schlug die Stund', Da mir geheimen Wissens_*

Fl.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV. in C.
Cor. I. II. in A.
Tr.
Tr.
Tr.
Ф. F.

_стигъ Я тай_ну страшну_ю при_ро_ды. Въ меч_тахъ на_дежды мо_ло_дой, Въ во_
_kund, Der Schwarzkunst Licht war aufge_gangen. Mein Hof_fen war auf's Neu entfacht, zu_

9

Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Ф. F.

_стор_гѣ пылка_го же_ланья, Творю по_спѣшно за_кли_на_нья, Зо_ву духовъ. Во
gleich Be_gei_sterung, Entzücken... Wird mir die Zauber_formel glücken? Ich sprech' den Spruch. Es

Cor. I. II. in A.

(Poco meno mosso.)

Tr. I.

Tr. II.

Tr. bass.

Timp.

Ф. F.

тьмѣ ночной Стрѣ - ла промчалась громо - ва - я, Волшебный ви - хорь поднялъ вой,

blitzt, es kracht, Ein Stoss den dunkeln Wald er-schüttert, Ein Geister-sturm durchfährt die Nacht,

(Poco meno mosso.)

Ob.

(a tempo)

Fag.

Tr. I.

Tr. II.

dim.

Tr. bass.

dim.

Ф. F.

И вдругъ сидитъ не - ре-домной Старуш - ка дряхла - я, съ-да-я, Съ горбомъ, сътрясучей

Und e - her als ich's selbst geglaubt Seh ich ein Weiblein grau, verwittert, Ge-beugt mit zit-te-

(a tempo)

10

Ob.

Fag.

f staccato

Ф. F.

го - ло-вой, Не-чаль-ной вѣт-хости кар-ти - на... Ахъ! вѣ-тязь, то была На - и - на! Я ужас-

ri - gem Haupt, Ein Bild des traurigsten Ver-fal - les. Na - i - na war's mein Ein und Al-les! Ich hab' ent-

pp

pp

pp

pp

pp

10

Ob.

Ф.
F.

нул - ся и мол-чалъ, И вдругъ за-пла-калъ, за-кри-чалъ: „Воз-мож-ноль? Ахъ! Наи-на,
setzt sie an-geschaut, Dann ward mein Schmerz in Klagen laut. O, Him-mel! All mein Müh'n zu

Ob.

Ф.
F.

ты ли?.. На - и - на, гдѣ тво-я кра-са? Ска-жи, у-же-ли не-бе-са Те-
Schun-den! Na - i - na einst so stolz, so schön! O sprich, wie konnte es ge-schehn Dass

Più mosso.

Fl.

Cl.

Fag.

Cor. I. II. in A.

mf

mf

mf

mf

Ф.
F.

бя такъ страшно из-мѣ - ни-ли? У-вы, мой сынъ! все колдов-ство Впол-нѣ сбы-ло - ся
dir die Schönheit kam ab-handen! Weh mir, mein Sohn! des Zaubers Kraft Hat sich auf's Glän-zend-

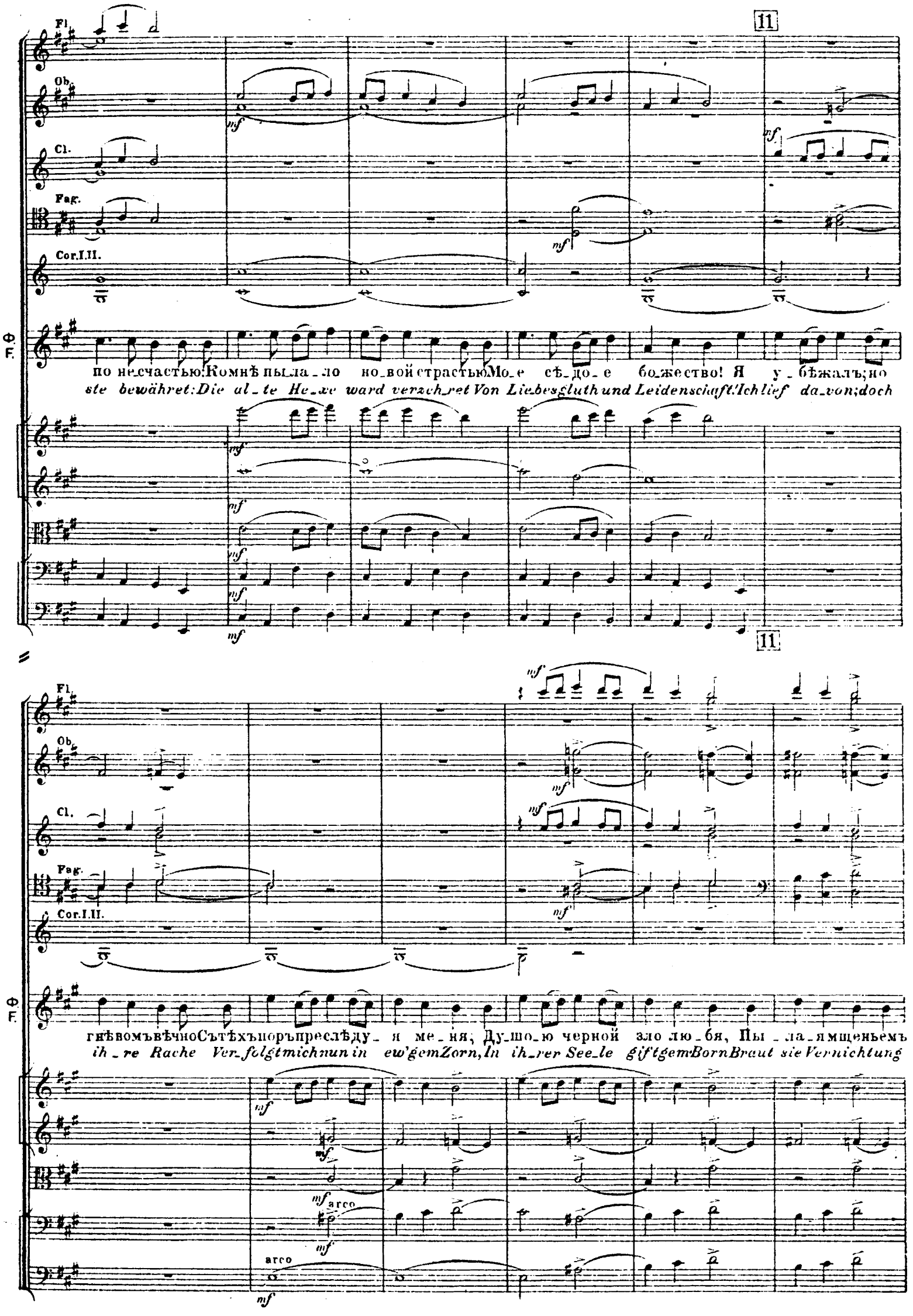
mf

pizz.

f pizz.

f

Più mosso.


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.I.II.
11
Ф. F.
по не_счастью: Ко мнѣ пы_ла_ло но_вой страстью. Мо_е сѣ_до_е бо_жество! Я у_бѣжалъ; но
ste bewähret: Die al_te He_xe ward verzeh_ret Von Lie_besgluth und Leidenschaft! Ich lief da_von; doch
гнѣвомъ вѣчно Съ тѣхъ поръ преслѣду_я ме_ня; Ду_шо_ю черной зло лю_бя, Пы_ла_я мщеньемъ
ih_re Rache Ver_folgt mich nun in ew'gem Zorn, In ih_rer See_le giftgem Born Braut sie Vernichtung
arco

12

Ф.
F.

безконеч_но, Кол_дунья ста_ра_я, ко_неч - но, Воз_не_на_видитъ и те_бя. Но

jeder Sache, Die schützend ich zur Meinen wa - che... Sie nimmt gewiss auch dich auf's Korn! Doch

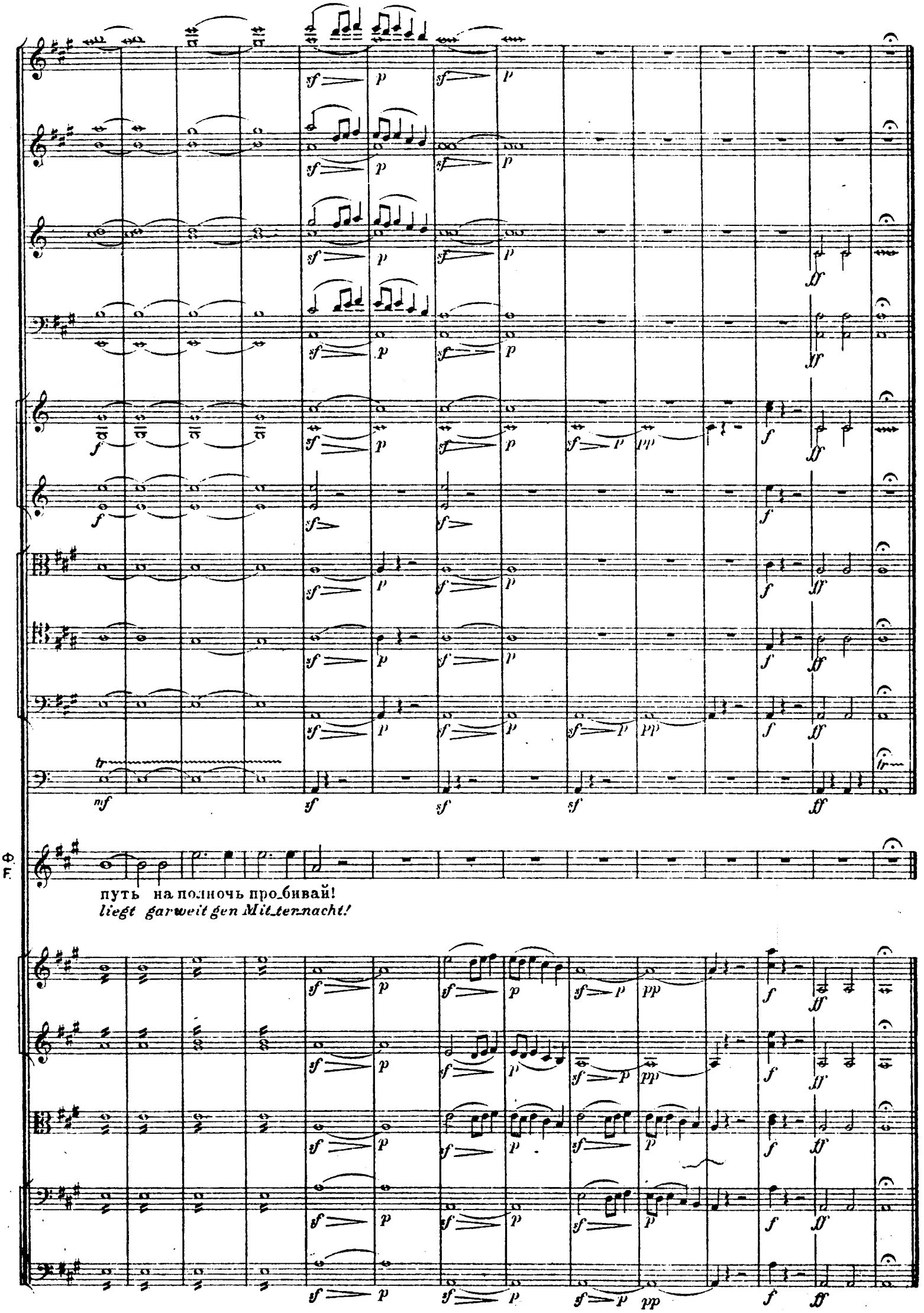
12

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II.
Ф. F.

ты, Русланъ, На_и_ны злобной не страшись! Съна_деждой, вѣ_ро_ю ве_селой Ш_ди на все, не_
du, Russlan, hab kei_ne Angst vor ih_rem Zorn! Lass dich an Selbst_ver_trauen mahnen, Sei deiner Thaten

Tr. I.
Tr. II.
Tr. bass.

у_ны_вай! Впе_редъ, ме_чемъ и гру_дью смѣ_лой, Свой путь на пол_ночь, свой
wohl bedacht! Dein Schwert wird dir die We_ge bah_nen, Dein Ziel ver_fol_ge, es


путь на полночь про_бивай!
liegt garweit gen Mit_ternacht!

ДУЭТТИНО. №6. DUETTINO.

RECITATIVO.

Allegro moderato. м. м. ♩ = 72.

2 Oboi.
2 Clarinetti in A.
2 Fagotti.
2 Corni I.II. in A.
ФИННЪ. FINN.
РУСЛАНЪ. RUSSLAN.

mf

Благода_рю те_бя, мой дивный по_кро_витель! На съверъ дальній ра_достно спѣ_
Sei inniglich bedankt, mein edler Freund und Gönner, Nach Norden eil ich, folgend deinem

Violini I.
Violini II.
Viole.
V-Celli.
C-Bassi.

sfp

Allegro moderato. м. м. ♩ = 72.

P. R.

шу. Но страшенъ мнѣ Люд_ми_лы по_хи_ти_тель: Вы_со_кій под_вигъ я свер_
*Rath. Nun ich den Räu_ber ken_ne, wie ent_rönn er Der wohl_verdien_ten Ra_che_*

sf *p*

Fag.

P. R.

шу! Но го_ре мнѣ!.. Вся кровь вски_пѣ_ла! Люд_ми_ла во вла_сти кол_ду_
*that! Doch We_he mir! Welch ban_ges Ah_nen! Lud_mi_la von Zaub'rers Macht be_*

f *sf* *p*

Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Финнъ.
Finn.
P.
R.

13

Спо_кой _ ся, витязь.
Sei un _ be _ kümmert,

на... И ревность сердцемъ овла_дѣла!
droht... Die Eifersucht begann zu mahnen!

Го_ре мнѣ! Волшебна_я си_ла
We_he mir! Des Frevlers Ge_lü_ste

Ча_ры го_
*Setzen Lud_*

13

Ob.
Cl.
Fag.
Ф.
F.
P.
R.

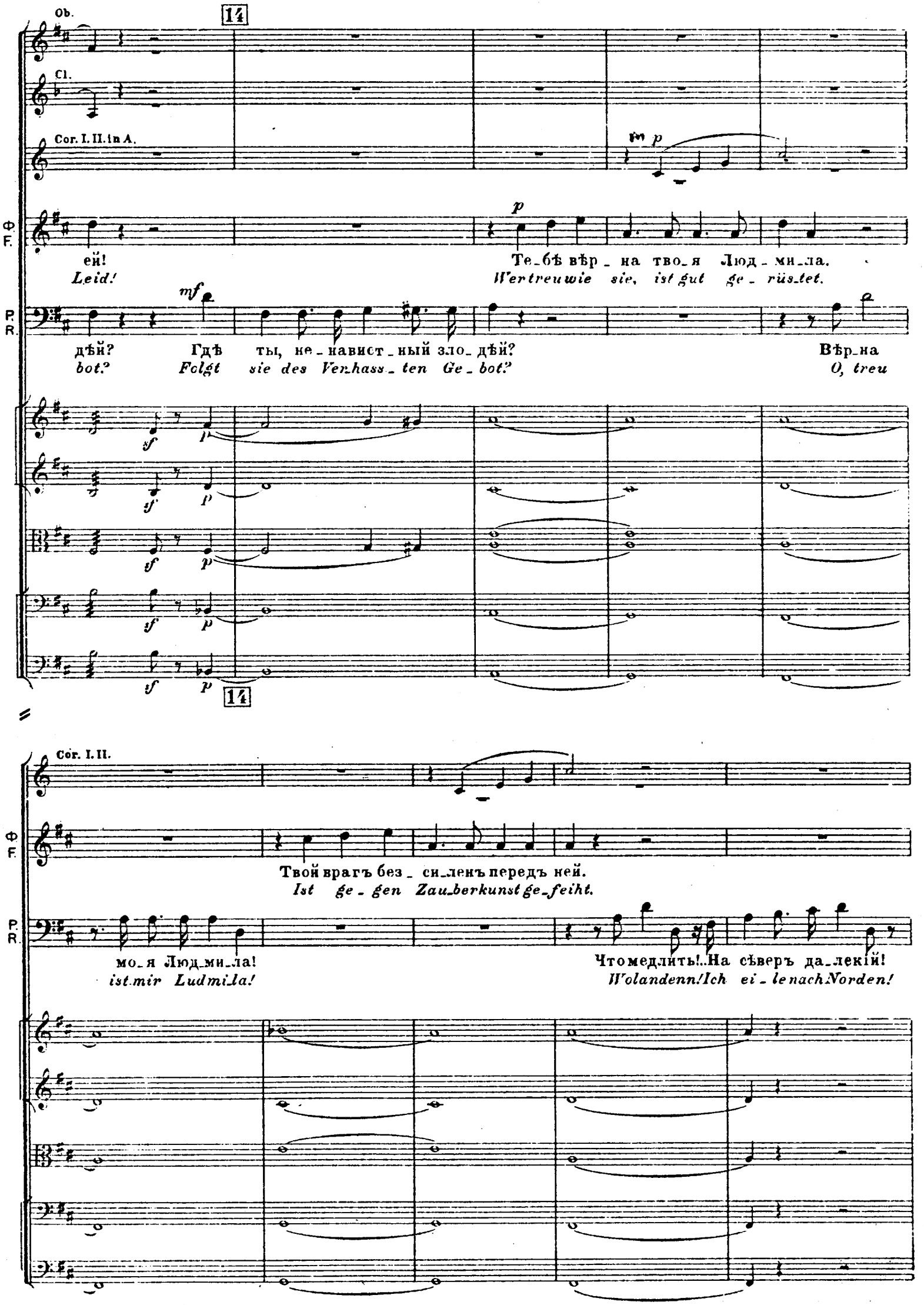
зло _ бы си_ла
sein Ge _ lü_ste

Не по _ бѣ_дитъ, не по _ бѣ_дитъ княж_ны тво _
Bringt der Prin_zes_sin nim_mer Leid, bringt ihr kein

то_витъ Людмилѣ мо_ей!
mi _ la in pein lichste Noth!

Ревность вски_пѣ_ла!.. Гдѣ ты Людми _ла,
Wo weilst du, Hol _ de! O wenn ich's wüsste!

Гдѣ не_навистный зло_
*Folgt sie des Unholds Ge_*


Ob.
14
Cl.
Cor. I. II. in A.
Ф. F.
ей!
Leid!
Те_бѣ вѣр_на тво_я Люд_ми_ла.
Wertreuwie sie, ist gut ge_rüs_tet.
P. R.
дѣй? Гдѣ ты, не_навист_ный зло_дѣй?
bot? Folgt sie des Ver_hass_ten Ge_bot?
Вѣр_на
O, treu
14
Cor. I. II.
Ф. F.
Твой врагъ без_си_ленъ передъ ней.
Ist ge_gen Zau_berkunst ge_feiht.
P. R.
мо_я Люд_ми_ла!
ist mir Ludmi_la!
Что медлить!..На сѣверъ да_лекій!
Wolandenn! Ich ei_le nach Norden!

Ф. F.

Тамъждетъ Людмила! Ви_тязь, про_сти! Тамъждетъ Людмила! Ви_тязь, про_сти!
Dort harrt Ludmi_la! *Rit_ter, fahr' wohl, dein harrt Ludmi_la!* *Rit_ter, fahr' wohl!*

P. R.

Тамъждетъ Людмила! Ста_рецъ, про_сти! Тамъждетъ Людмила! Ста_рецъ, прости!
Dort harrt Ludmi_la! *Greis, le_be_wohl, mein harrt Ludmi_la!* *Greis, le_be_wohl!*

pp *pp* *pp* *pp dolce* *pp dolce*

(Финнъ и Руславъ расходятся въ разныя стороны. Перемѣна декораціи.)
(Finn und Ruslan gehen auf verschiedenen Seiten ab. Decorations-Veränderung.)

Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II. in A.

f *ff* *pp*

Ф. F.

Про_сти, Про_сти!
Fahr' wohl! *Fahr' wohl!*

P. R.

Про_сти, Про_сти!
Leb' wohl! *Leb' wohl!*

СЦЕНА И РОНДО. № 7. SCENE UND RONDO.

Театръ представляетъ пустынное мѣстоположеніе. *Eine öde Gegend.*

Allegro. M.M. ♩= 152.

2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in B.
2 Fagotti.
I. II. in F.
4 Corni
III. IV. in D.
2 Trombe in F.
3 Tromboni
Alto.
Tenore.
Basso.
Timpani in F. A. C.
НАИНА.
NAINA.
ФАРЛАФЪ.
FARLAF.
Violini I.
Violini II.
Viole.
Violoncelli.
C.-Bassi.

p dolce
a 2
p
2

Allegro. M.M. ♩= 152.

Fl.
Ob.
Cl.

Фарлафъ. (вбѣгаетъ въ испугѣ)
Farlaf. *(stürzt erschrocken auf die Bühne)*

Я весь дро-жу, и, ес-ли-бы не ровъ, ку-да я спря-тал-ся по-
Wie be-be ich! Wär' dort der Graben nicht, wohin ich ei-ligst mich ge-

Tromboni.

-спѣшно, не у-цѣлѣть бы мнѣ! Что дѣлать мнѣ? О-пасный путь мнѣ надо-ѣлъ!
-flüch-tet, wär's wol um mich gescheh'n! Was thu' ich nun? Ge-fahr-voll ist der wei-te Weg!

Ф.
F.

И сто-итъ-ли то-го княжны умильный взоръ, чтобъ за не-го проститься съ жизнію?
Und lohnt sich's um der Fürstentochter hol-den Blick das Leben selbst auf's Spiel zu set-zen?

Ob.
Cl.
Fag.
Ф.
F.

Но кто тамъ?
Jemand naht!

Страшная старуш_ка зачѣмъ идетъ сю_да?
Welch ein grausig Weibsbild! Was führt sie wol hierher?

DUETTINO.

L'istesso tempo.

Fl.
Fag.
Наина. Naina.

По_вѣрь, на_прасно ты хло_по_чешь,
Glaub mir, umsonst ist all dein Su_chen,

div.

L'istesso tempo.

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Н.
N.

страхъ, и му_ки пе_ре_но_сишь:
_schwerde, Angst, Verdruss und Fluchen...

Людмилу мудре_но сыскать!
Ludmila findest du nicht leicht!

15

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
H. N.

О_на да_ле_ко за_бѣ_жа_ла.
Die ist gar weit und wohl_ge_bor_gen;

Ступай до_
Be_gieb dich

15

a 2

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. I. II. in F.
Tromboni.
H. N.

_мой и жди ме_ня,
heim und harre mein,

и жди ме_ня: Русла_на по_бѣ_дить, Людмилой о_вла_
ja, harre mein; Bezwinge erst Russlan, Entführ Ludmila

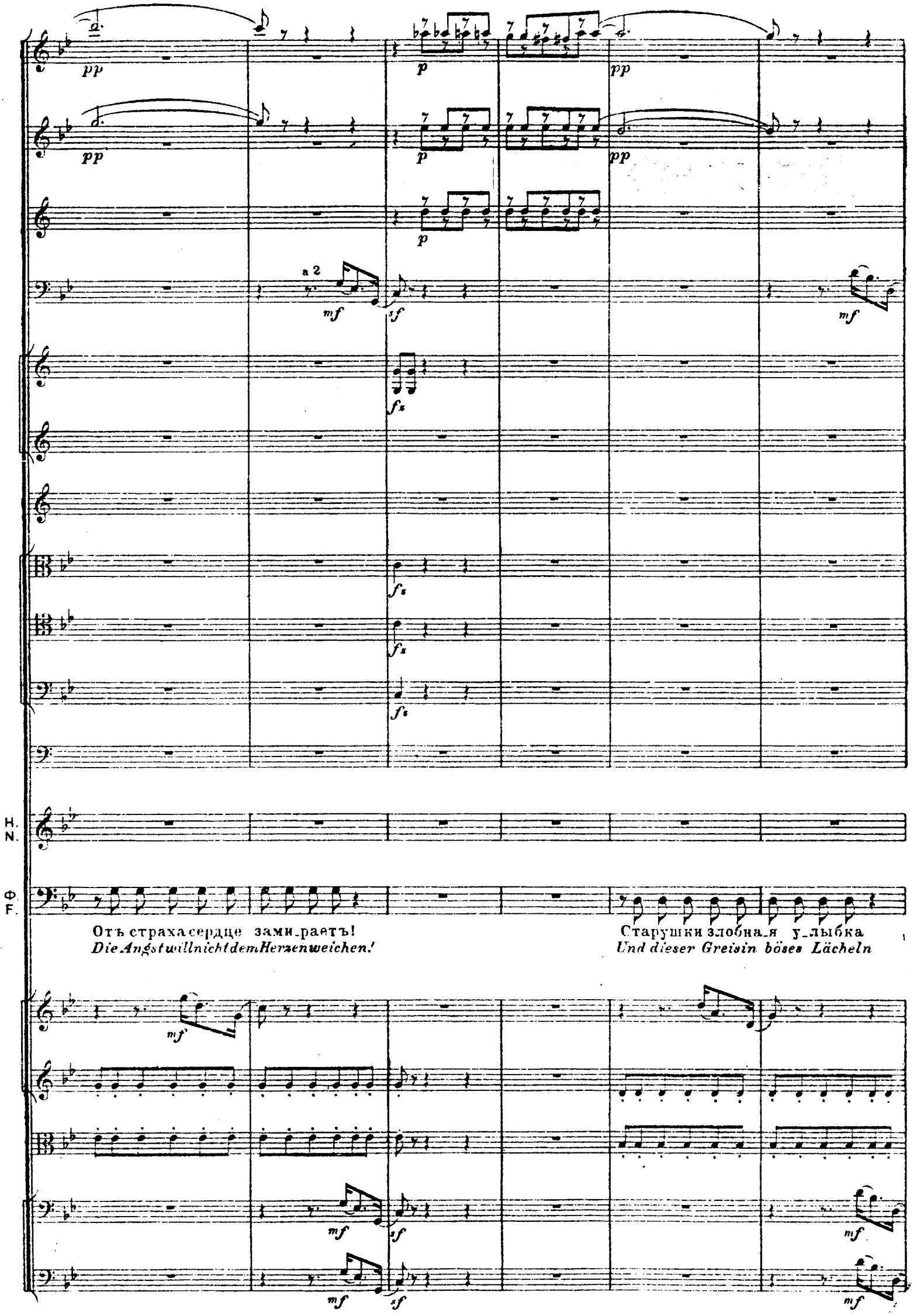
H.
N.

-дѣть,
dann,

Тебѣ я помогу.
Ich will dir Hülfe leiſten!

Фарлафъ. Farlaf.

Но кто же ты?
Wer bist denn du?



Отъ страха сердце зами_раетъ!
Die Angst will nicht dem Herzen weichen!

Старушки злобна_я у_лыбка
Und dieser Greisin böses Lächeln

16

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor.
Tromboni.
Ф. F.

Мнѣ, вѣрно го - ре, го - ре пред - вѣ - ща - етъ!
Ist mir für_wahr ein schlim_mes, schlim_mes Zeichen!

16

Fag.
Ф. F.

От_кройся мнѣ: ска_жи, кто ты?
Ent_hül_le dich! wie heisst du, sprich!

Fag.

Ф.
F.

ска_жи, кто ты? ска_жи, кто ты?
wie heisst du, sprich! wie hei_ssest du?

p

p

div.

Fl.

Fag.

Наина. Naina.

p

Зачѣмъ тебѣ то знать?
Gleich viel wie ich mich nenn...

Не спрашивай, но слу_шай.
Ge_horche meiner Weisung:

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

H.
N.

Ступай домой
Begieb dich heim

И жди меня!
und harre mein.

17 *mf*

H. N.

Рус-ла-на по-бѣ-дить, Люд-ми-лой о-вла-дѣть
Be-sie-ge erst Russ-lan, Ent-führ' Lud-mi-la dann,

Те-бѣ я по-мо-
Ich will dir Hül-fe

pp

17

a 2

Fl.

Ob. a 2

Cl. a 2

Fagg. a 2

Cor. I. II.

Trombe.

Tromboni.

f *sf*

H. N.

-гу, Русла-на по-бѣдить, Людмилой о-вла-дѣть
leih'n, Be-sie-ge erst Russlan, Entführ Lud-mi-la dann,

Фарлафъ. Farlaf.

Те-бѣ я по-мо-гу...
Ich will dir Hül-fe leih'n

(въ сторону)
(*bei Seite*)

Вотъ но-вы-
Aufs Neue

p *mf*

H.
N.

Ф.
F.

-я тре-во-ги мнѣ!
droht mir Missgeschick!

Старушки взоръме-ня смущаетъ,
Mich ängstigen des Wegs Ge-fahren

H.
N.

Ф.
F.

pp

pp

p

p

p

a 2

mf

sf

sf

sf

sf

sf

Не ме_нѣ_е о_пас_на_го пу_ти...

Nicht minderals der He_xe bö_serBlick,

o

der

mf

mf

sf

mf

sf

18

a 2

H. N.

Ф. F.

-пас - на - го, о - пас - на-го пу - ти... О, сжалься на-домной!... И ес-литы можешь

He - xe Blick, der He - xe bö-ser Blick. Er-barm dich gütig mein!... O, wenndu's vermagst so

cresc.

18

Fag.

Ф. F.

въ го_рѣ мнѣ помочь, От_кройся на_ко_нецъ, Ска_жи, кто ты? ска_жи, кто
wen_de mei_ne Pein. Doch end_lich mich be_lehr': Wer bist du, wer? Wer bist du,

Ob.

Fag.

Cor. I. II. in F.

Trombeni.

Наина. Naina.

И такъ, уз_най: вол_шеб_ни_ца На_и_на я!
Vernimm's: ich bin die Zau_be_rin Na_i_na!

ты?
wer?

О у_жасъ!
O We_he!

Ob.

Fag.

H. N.

(Насмѣшливо)
(spottend)

Но не страшись ме_ня!
Hab' kei_ne Angst vor mir,

Къте_бѣ я благо_склонна!
Ich bin dir wohl ge_sin_net;

Ступай домой
Begieb dich heim

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. I. II.

Tromboni.

19

(декламируя)
(*declamirend*)

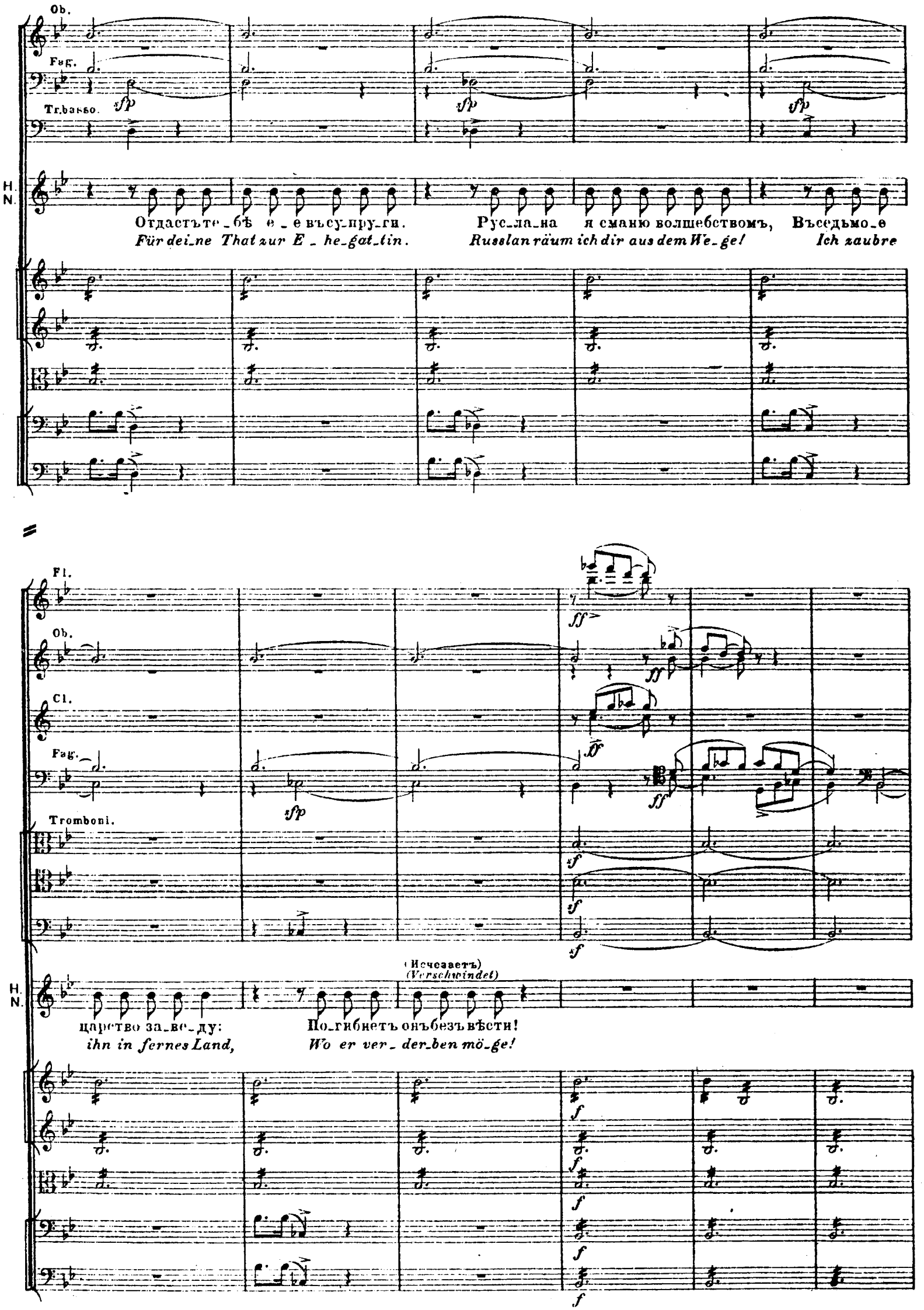
и жди ме ня:
und har_re mein:

Людми_лу
Ludmi_la

у_несемъ тайкомъ,
rauben wir zu zwei'n;

И Свѣто_заръ за подвигъ твой
Ihr Va_ter giebt sie dir zum Lohn

19


Ob.
Fag.
Tr.basso.
H. N.
Отдастъ те_бѣ е_е въ су_пру_ги. Рус_ла_на я сманю волшебствомъ, Въ седьмо_е
Für dei_ne That zur E_he_gat_tin. Russlan räum ich dir aus dem We_ge! Ich zaubre
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Tromboni.
(Исчезаетъ)
(Verschwindet)
H. N.
царство за_ве_ду: По_гибнетъ онъ безъ вѣсти!
ihn in fernes Land, Wo er ver_der_ben mö_ge!

H.
N.

Фарл. Farl.

О радость! я зналъ, я чувствовалъ заранѣ, Что мнѣ лишь суждено свершить столь славный подвигъ!
Wie glücklich ich's traf! ich glaubte mich verloren Und bin zu dieser That al_lein als Held er_ko_ren!

РОНДО. RONDO.

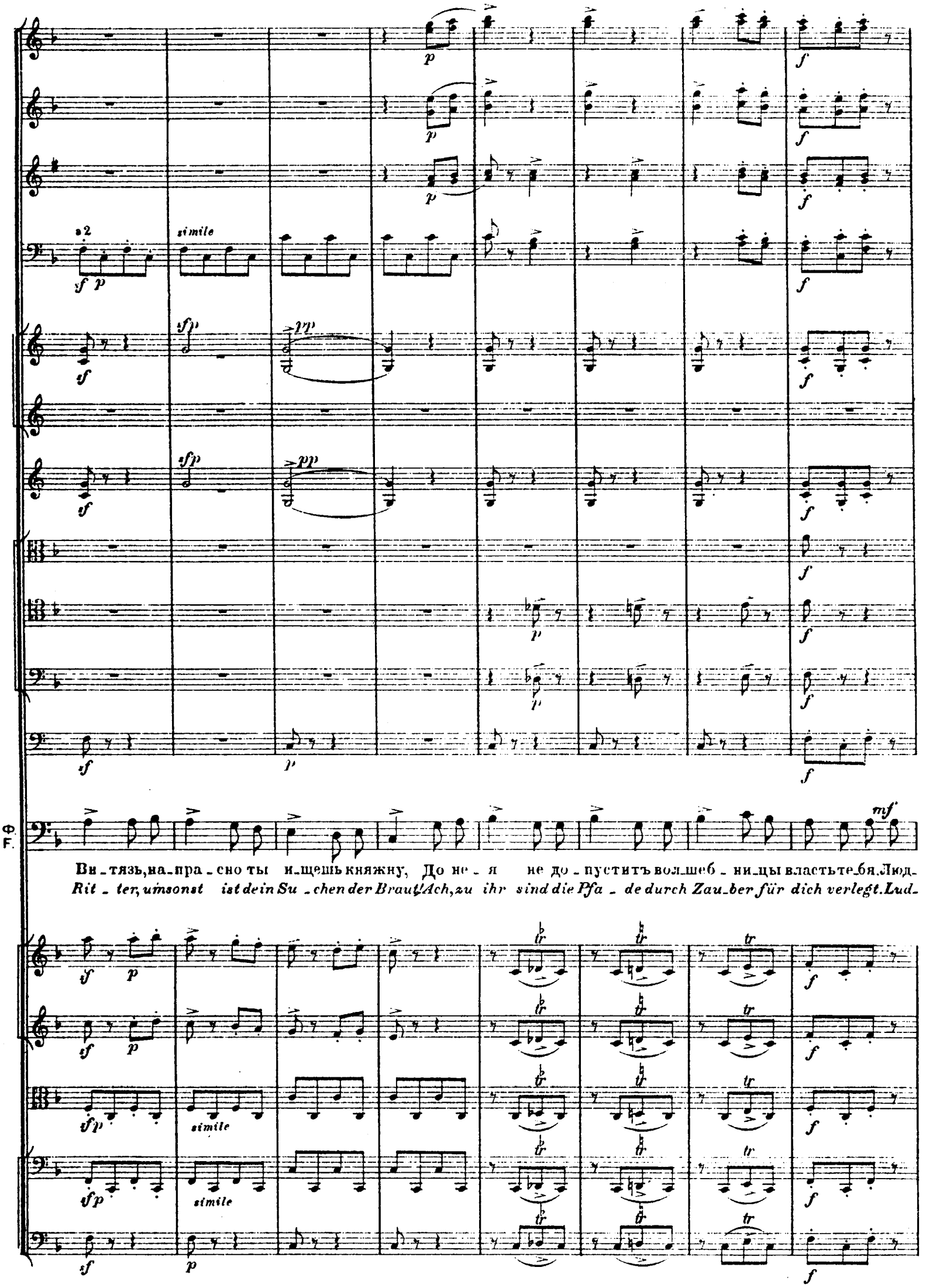
Vivace assai. м.м. ♩=176.

2 Flauti.
2 Oboi.
2 Clarinetti in B.
2 Fagotti.
4 Corni. I. II. in F.
III. IV. in D.
2 Trombe in F.
3 Tromboni.
Timpani in F. A. C.
ФАРЛАФЪ. FARLAF.

Близокъ-ужъ-часъ торжества мо-е-го: Не-навист-ный со-перникъ-уйдетъ дале-ко отъ-насъ!
Bald schlägt die Stunde des höchsten Triumphs! Den verhassten Ri-va-len vertreibt mir der Hexe Bann!

Violino I.
Violino II.
Viole.
Violoncelli.
C.-Bassi.

Vivace assai. м.м. ♩=176.


a 2
simile
Ф.
F.
Ви_тязь, на_пра_сно ты и_щешь княжну, До не_я не до_пуститъ вол_шеб_ни_цы власть те_бя. Люд_
Rit_ter, umsonst ist dein Su_chen der Braut! Ach, zu ihr sind die Pfa_de durch Zau_ber für dich verlegt. Lud_

20

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor. I. II. in F.

Ф. F.

-ми - ла, на-пра - сно ты плачешь и сто-нешь, И ми - ла-го серд - цу на-пра - сно ты ждешь: Ни
-mi - la, du ban-gest und harmst dich ver-geb - lich, Den Lieb-sten er-war-tend bei Ta - ge und Nacht. Es

20

Fl.

Ob.

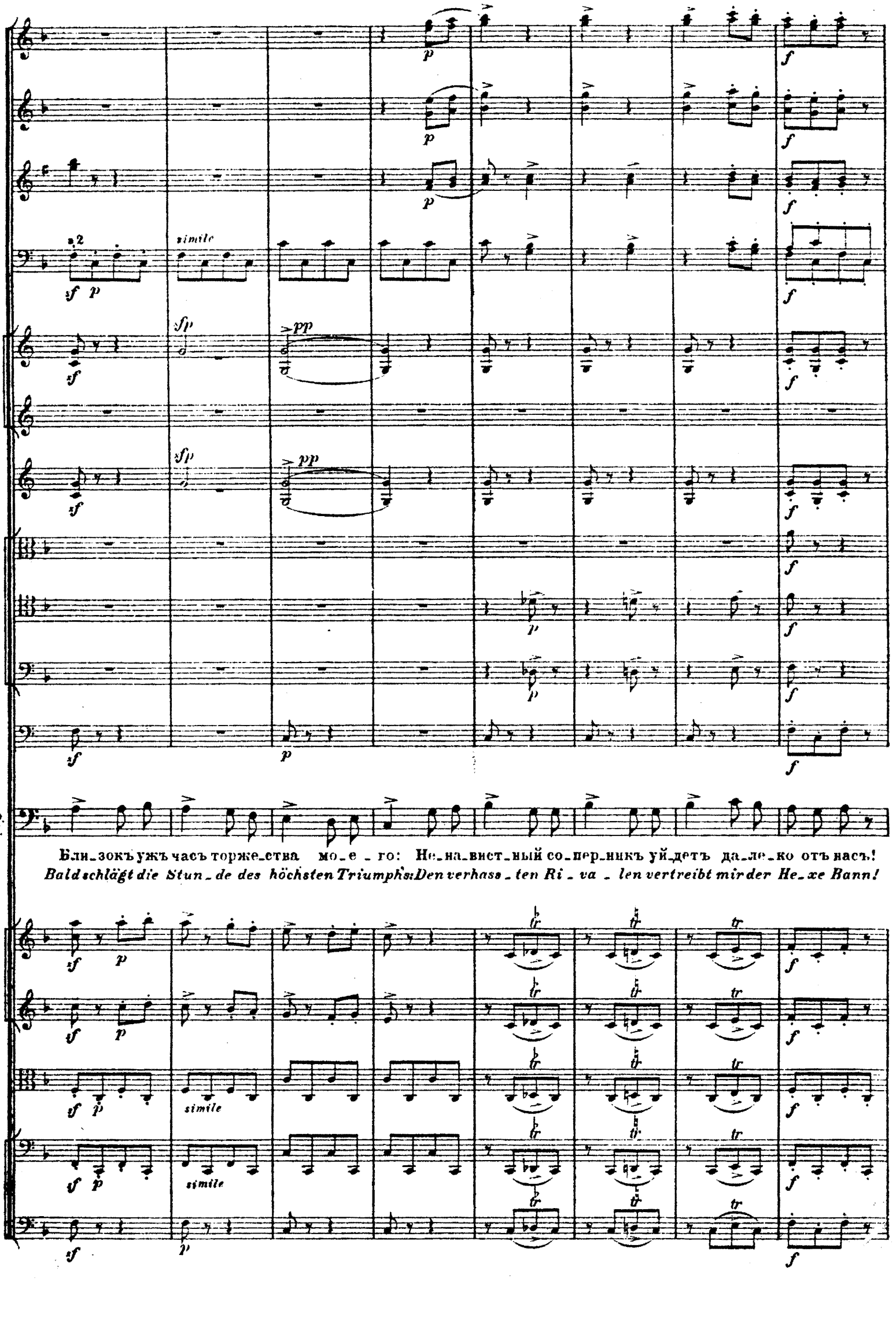
Cl.

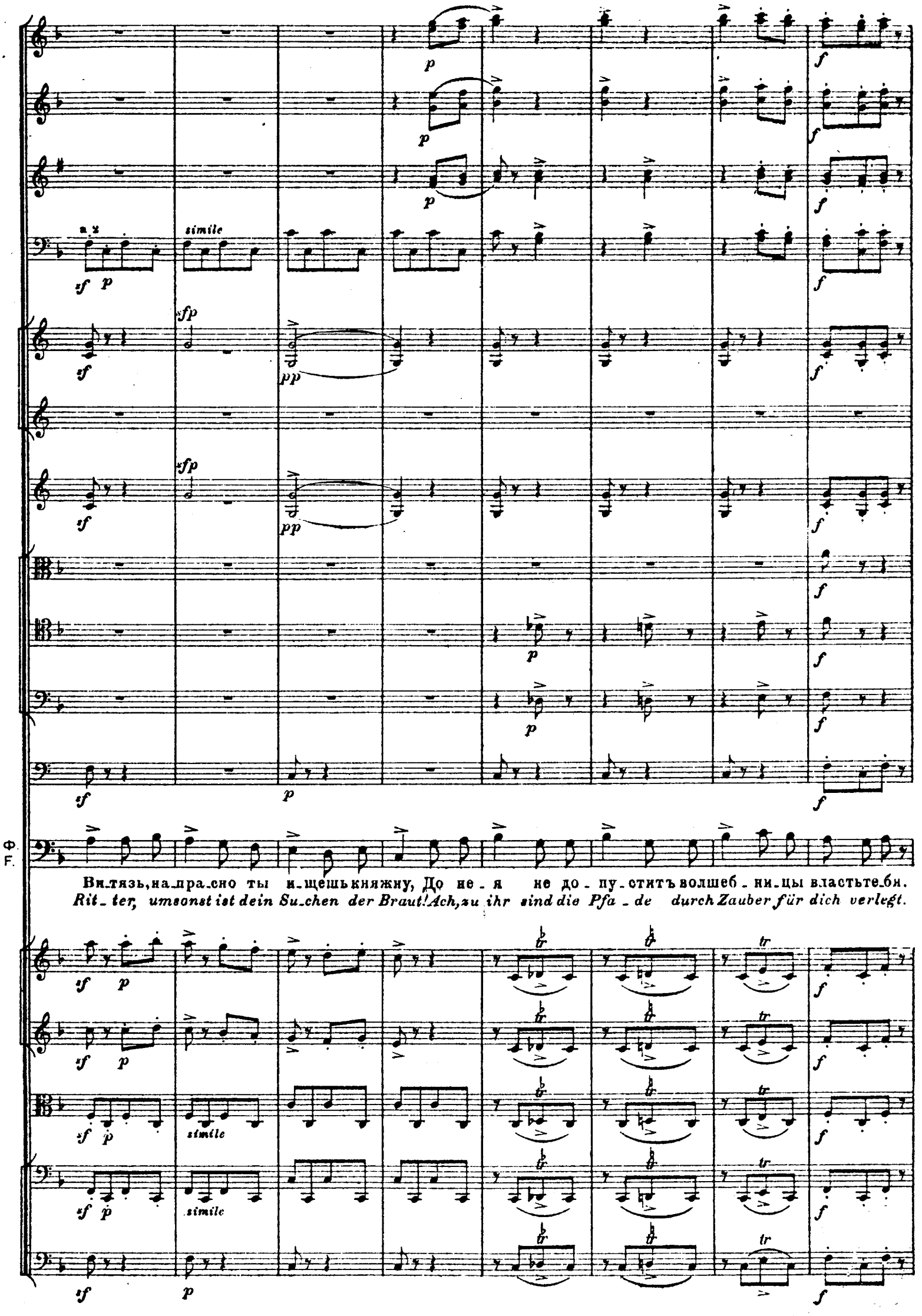
Fag.

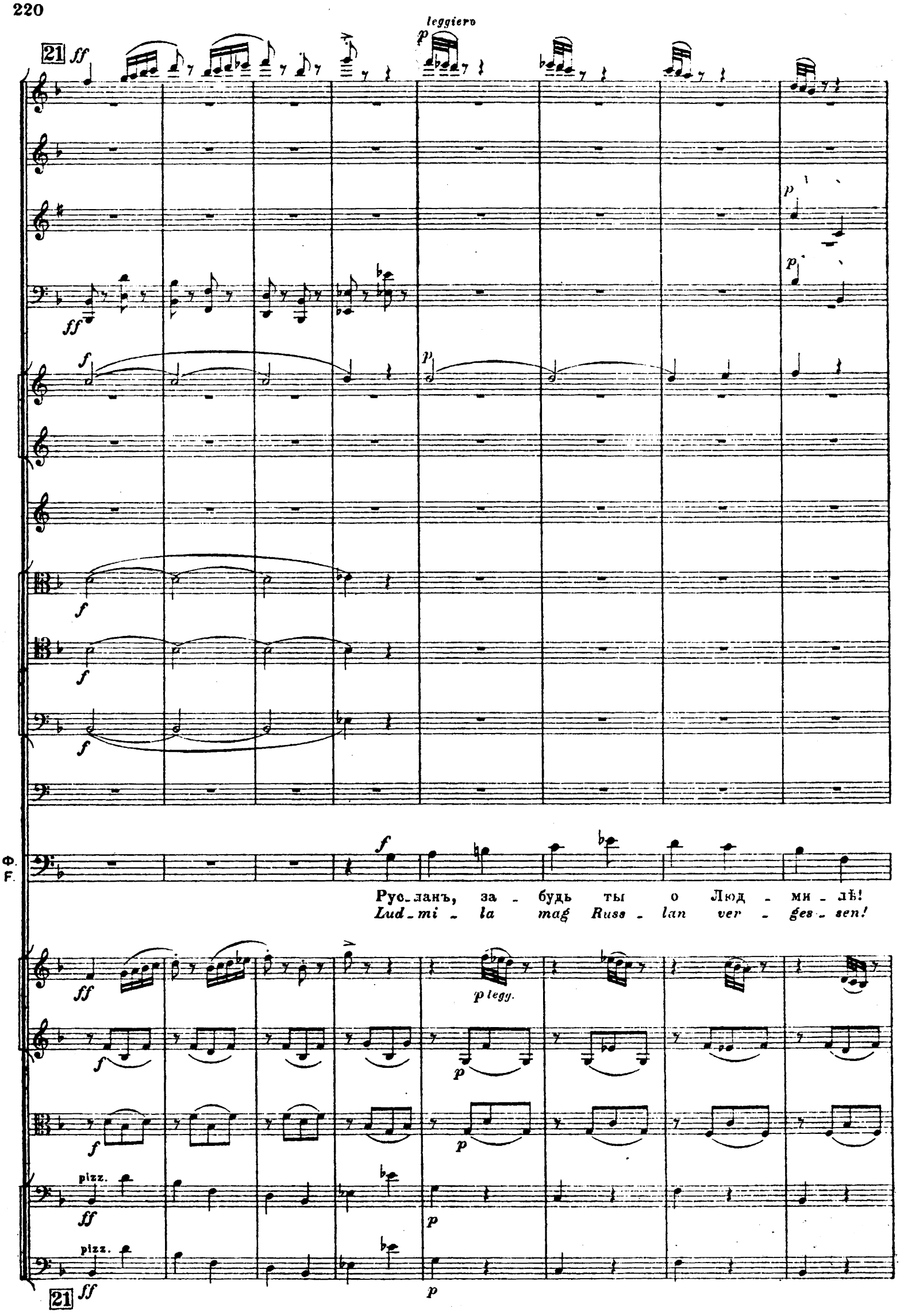
Corni.

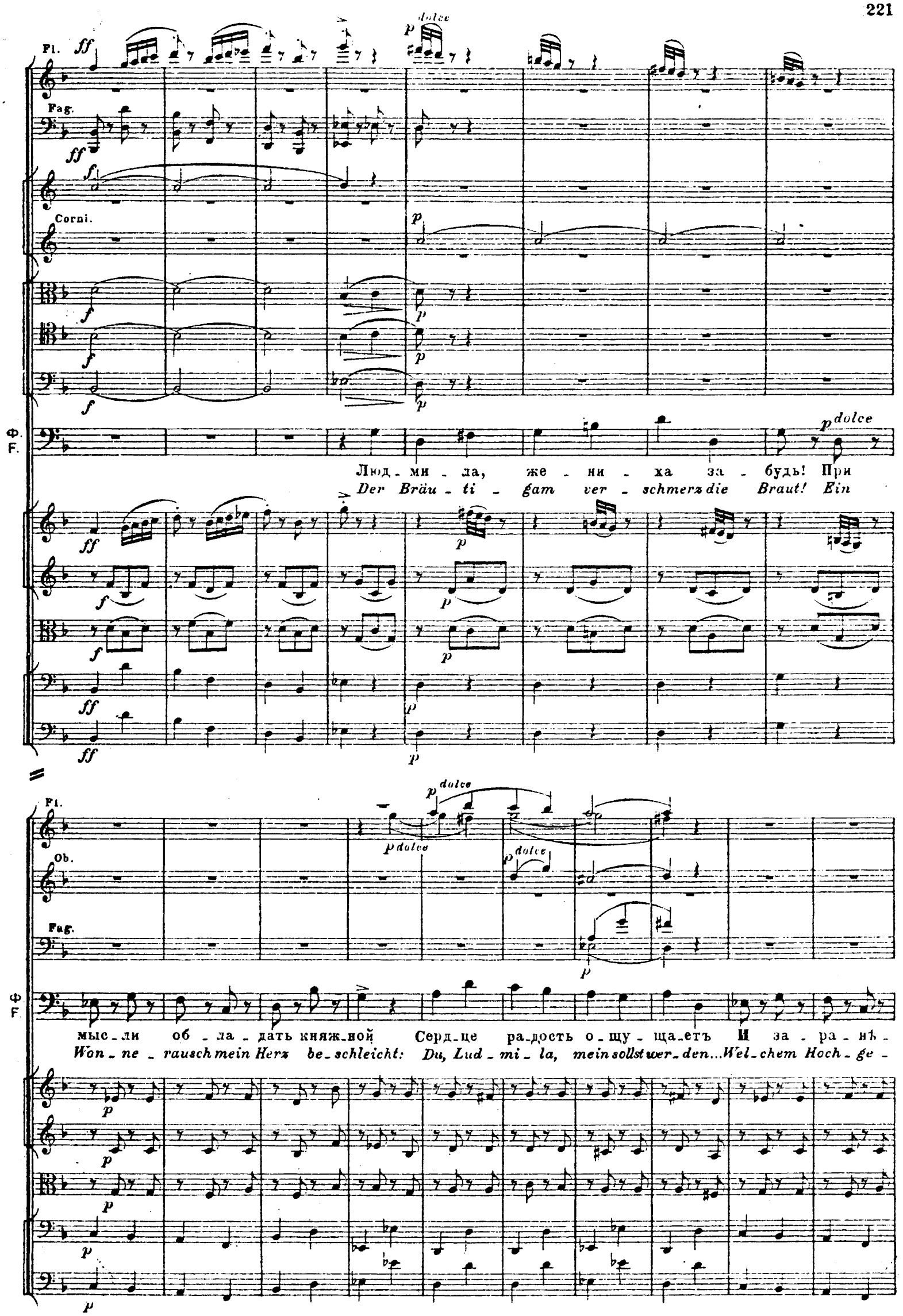
Ф. F.

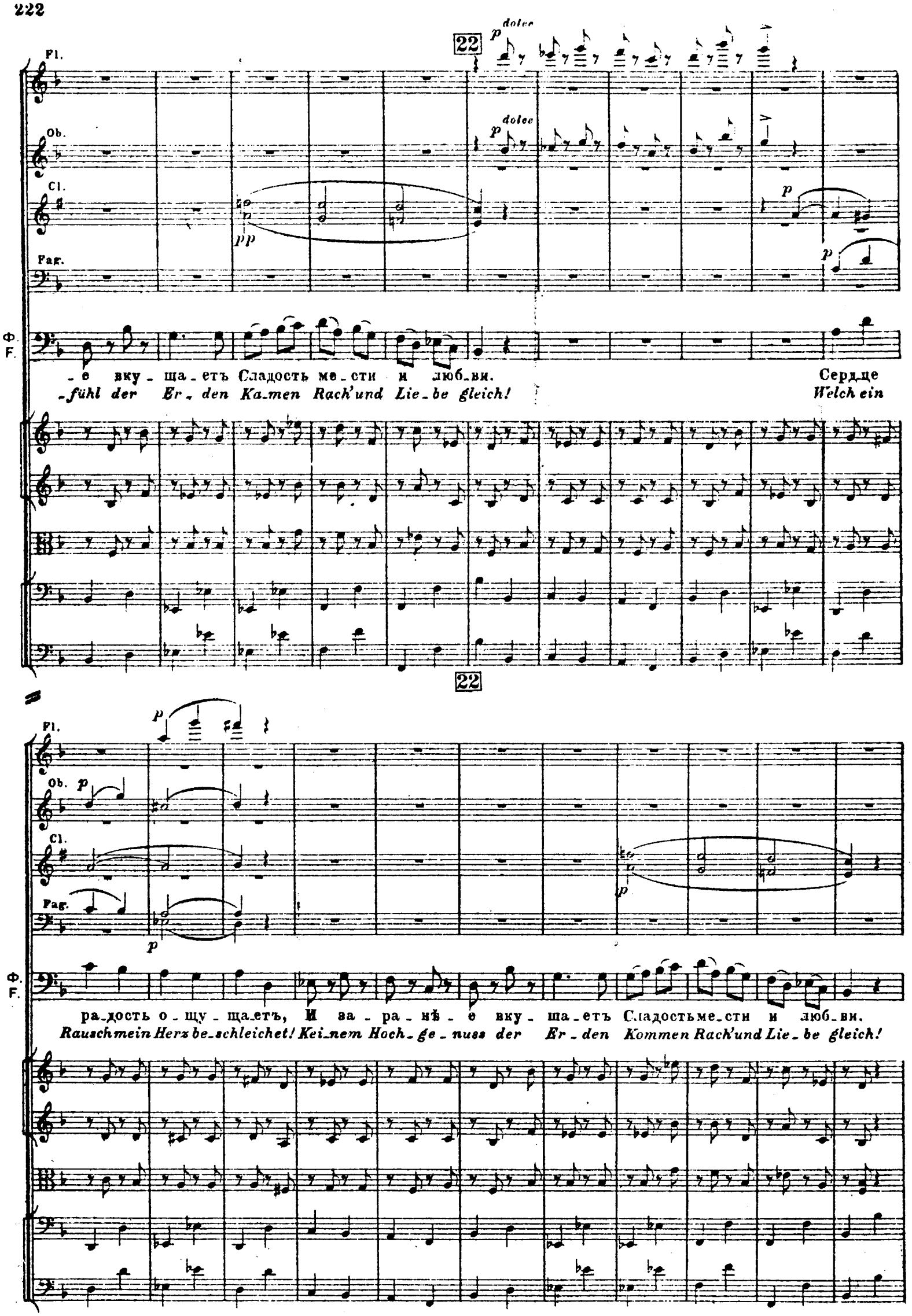
воп - ли, ни сле - зы, ни-что не по - мо-жетъ! Смиришь-ся предъ властью На - и - ны, княжна!
wer - den dir Kla - gen und Thränen nicht nüt - zen! Dein Stolz wird sich fü - gen der stär - keren Macht!

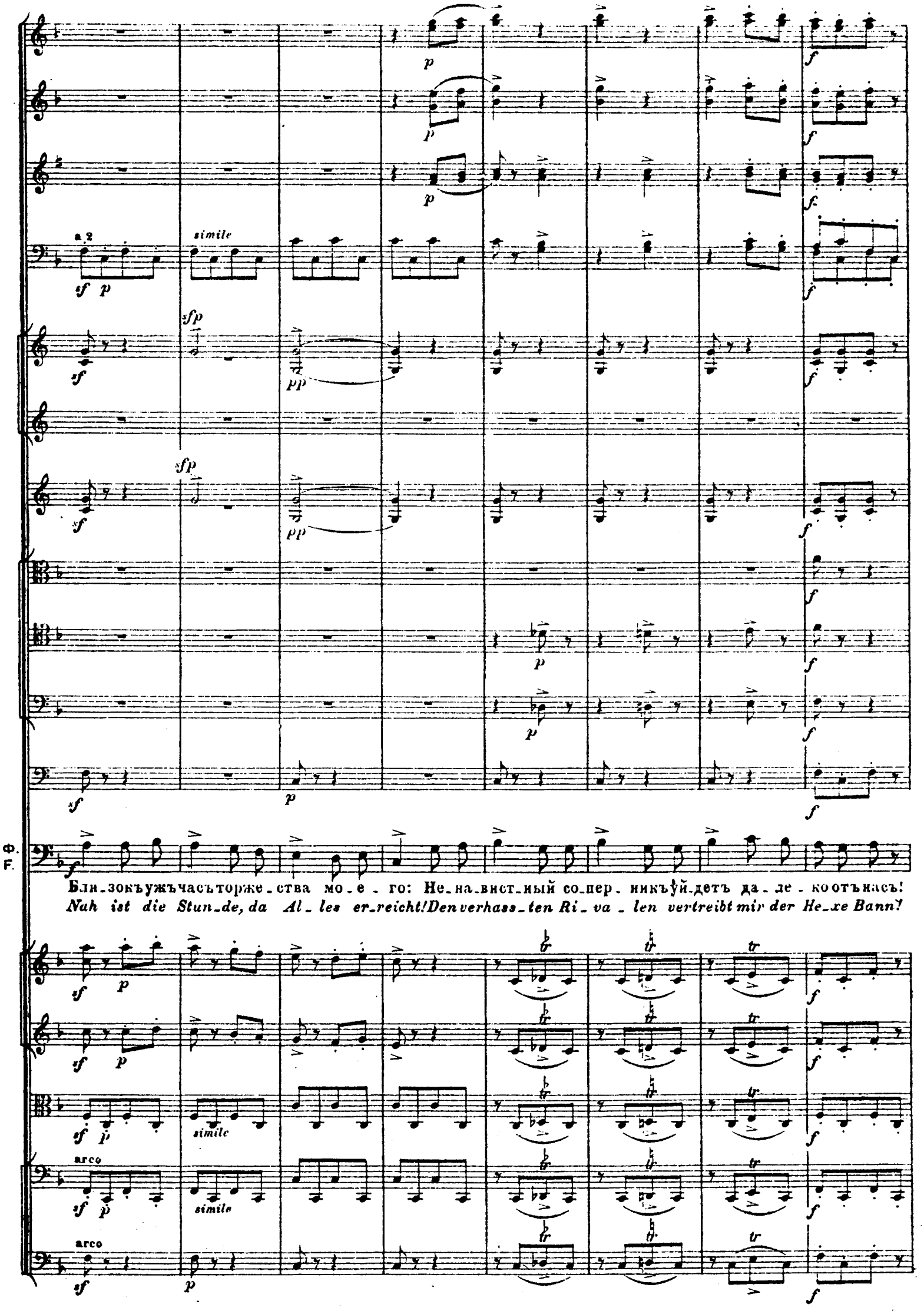

Ф. F.
Бли_зокъ ужъ часъ торже_ства мо_е_го: Не_на_вист_ный со_пер_никъ уй_детъ да_ле_ко отъ насъ!
Bald schlägt die Stun_de des höchsten Triumphs: Den verhass_ten Ri_va_len vertreibt mir der He_xe Bann!

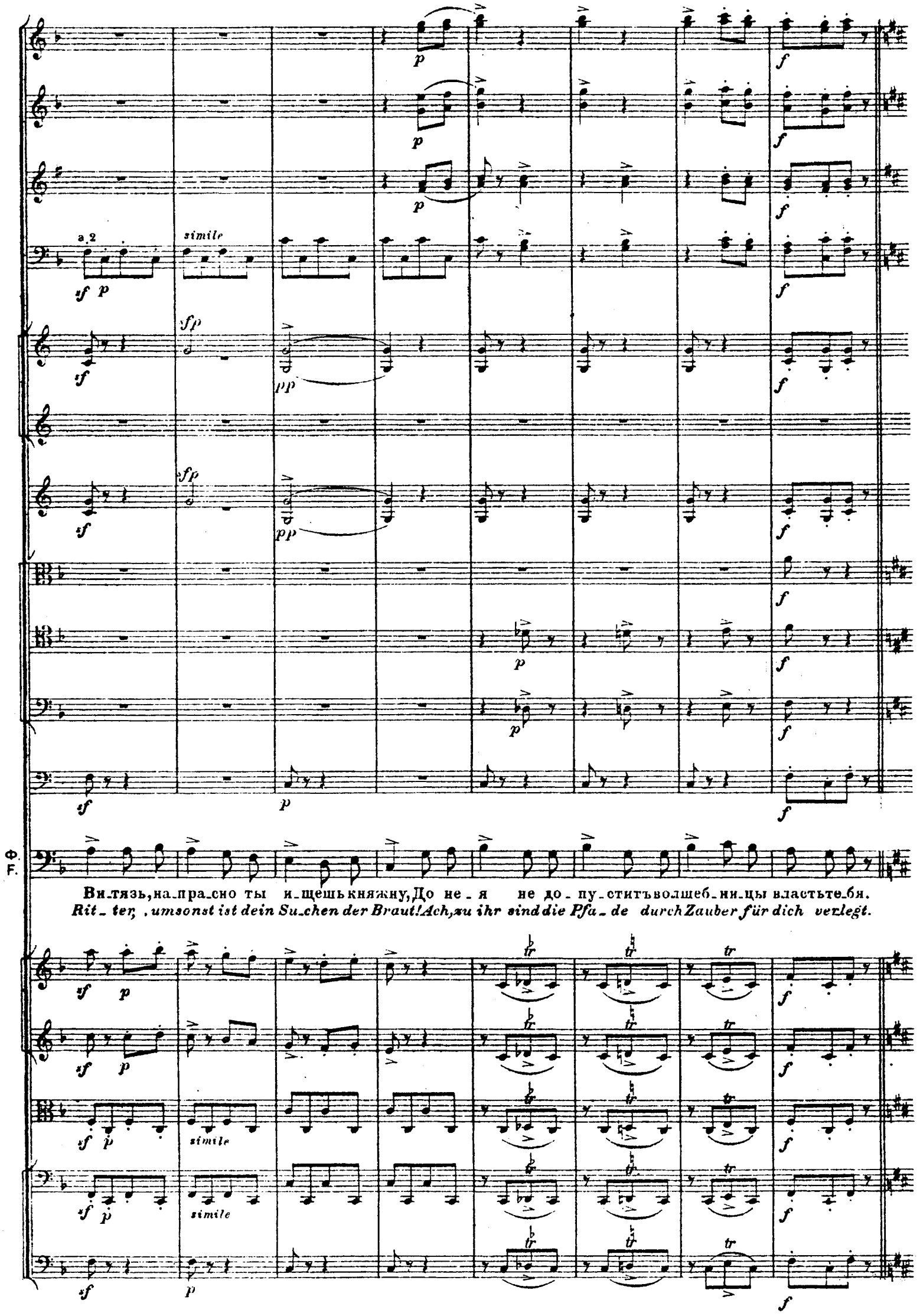

a 2
simile
Ф.
F.
Ви_тязь, на_пра_сно ты и_щешь княжну, До не_я не до_пу_ститъ волшеб_ни_цы властьте_бя.
Rit_ter, umsonst ist dein Su_chen der Braut! Ach, zu ihr sind die Pfa_de durch Zauber für dich verlegt.

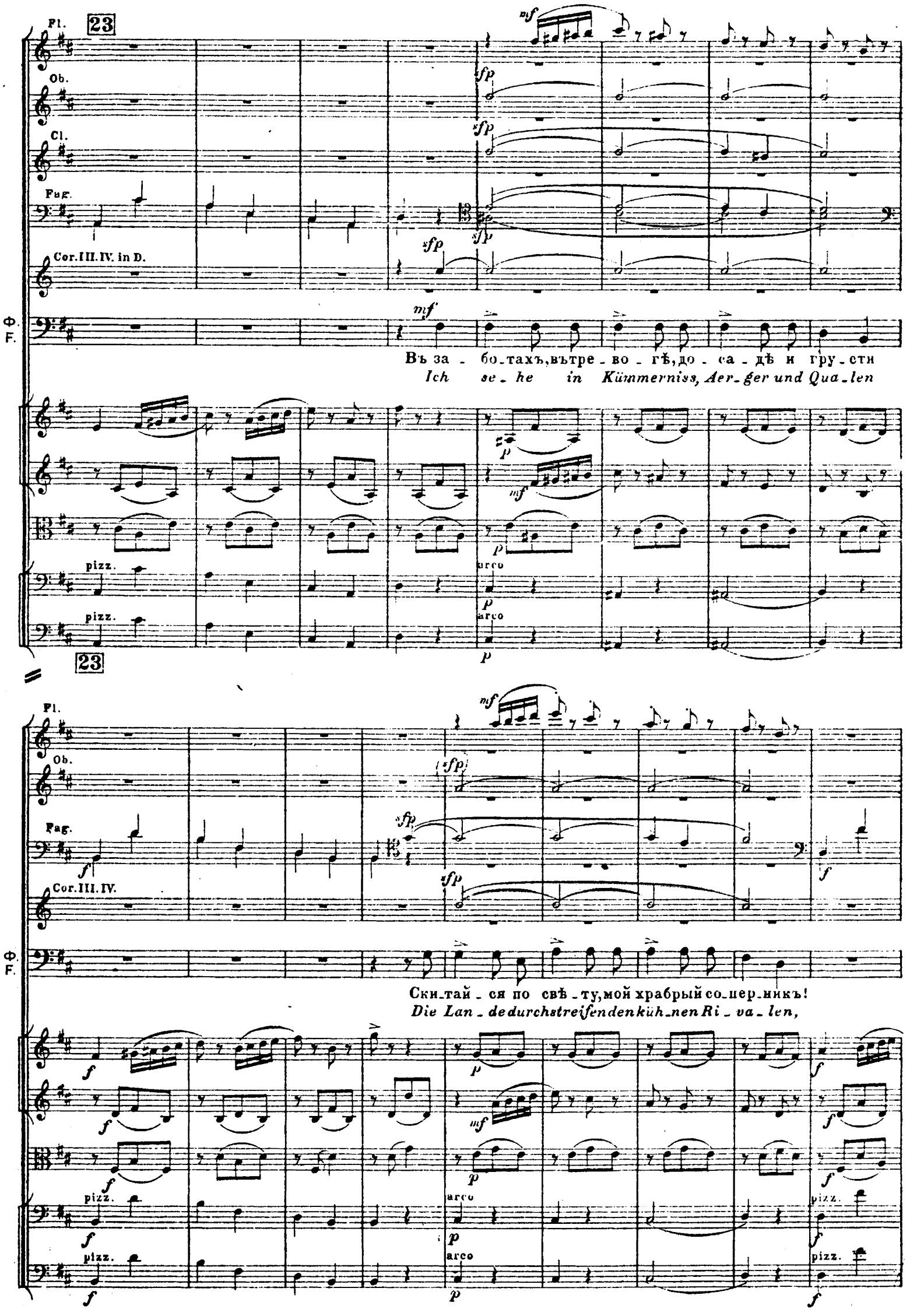

21
leggiero
Ф.
F.
Рус_ланъ, за - будь ты о Люд - ми - лѣ!
Lud_mi - la mag Russ - lan ver - ges - sen!
p legg.
pizz.
pizz.
21


Fl.
Fag.
Corni.
Ф.
F.
Люд - ми - ла, же - ни - ха за - будь! При
Der Bräu - ti - gam ver - schmerz die Braut! Ein
Fl.
Ob.
Fag.
Ф.
F.
мыс - ли об - ла - дать княж - ной Серд - це ра - дость о - щу - ща - етъ И за - ра - нѣ -
Won - ne - rausch mein Herz be - schleicht: Du, Lud - mi - la, mein sollst wer - den... Wel - chem Hoch - ge -


22
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Ф.
F.
dolce
p
pp
-е вку-ша-етъ Сладость ме-сти и люб-ви.
-fühl der Er-den Ka-men Rach'und Lie-be gleich!
Серд-це
Welch ein
ра-дость о-щу-ща-етъ, И за-ра-нѣ-е вку-ша-етъ Сладость ме-сти и люб-ви.
Rausch mein Herz be-schleichet! Kei-nem Hoch-ge-nuss der Er-den Kommen Rach'und Lie-be gleich!


a 2
simile
sfp
pp
Ф.
F.
Бли_зокъ ужъ часъ торже_ства мо_е_го: Не_на_вист_ный со_пер_никъ уй_детъ да_ле_ко отъ насъ!
Nah ist die Stun_de, da Al_les er_reicht! Den verhass_ten Ri_va_len vertreibt mir der He_xe Bann!
arco
simile


a 2
simile
Ф.
F.
Ви_тязь, на_пра_сно ты и_щешь княжну, До не_я не до_пу_стить волшеб_ни_цы власть те_бя.
Rit_ter, umsonst ist dein Su_chen der Braut! Ach, zu ihr sind die Pfa_de durch Zauber für dich verlegt.


23
Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV. in D.
Ф.
F.
Въ за - бо - тахъ, въ тре - во - гѣ, до - са - дѣ и гру - сти
Ich se - he in Kümmerniss, Aer - ger und Qua - len
pizz.
arco
23
Fl.
Ob.
Fag.
Cor. III. IV.
Ф.
F.
Ски - тай - ся по свѣ - ту, мой храбрый со - пер - никъ!
Die Lan - de durchstreifenden küh - nen Ri - va - len,
pizz.
arco

Fl.
Ob.
Fag.
Corni.
Tromboni.
Ф.
F.

Бей_ся съ вра_га_ми, влѣ_зай на твер_ды_ни! Не тру_дясь и не за_
Se_he ihn kämpfend die Fe_sten er_steigen! Oh_ne Mü_he, oh_ne

pizz.
arco

Fag.
Tromboni.
Ф.
F.

_бо_тясь, Я на_мѣ_ре_ній дос_тиг_ну, Въ замкѣ дѣ_довъ о_жи_да_я По_ве_лѣ_нія На_ и _ ны.
Sor_gen Wer_de ich mein Ziel er_reichen, Auf der Ahnenburg ge_borgen, Harre ich Na_i_nas Zei _ chen.

Ob. 24

Fag

Cor. III. IV. in D

Tromboni.

Ф. F.

Не да_лекъ же_лан_ный день, День вос_тор_га и люб_ви.
Na_he lang_er_sehn_te Zeit, Brin_ge Glück und Se_lig_keit!

Люд_
*Lud_*

24

Fl.

Ob.

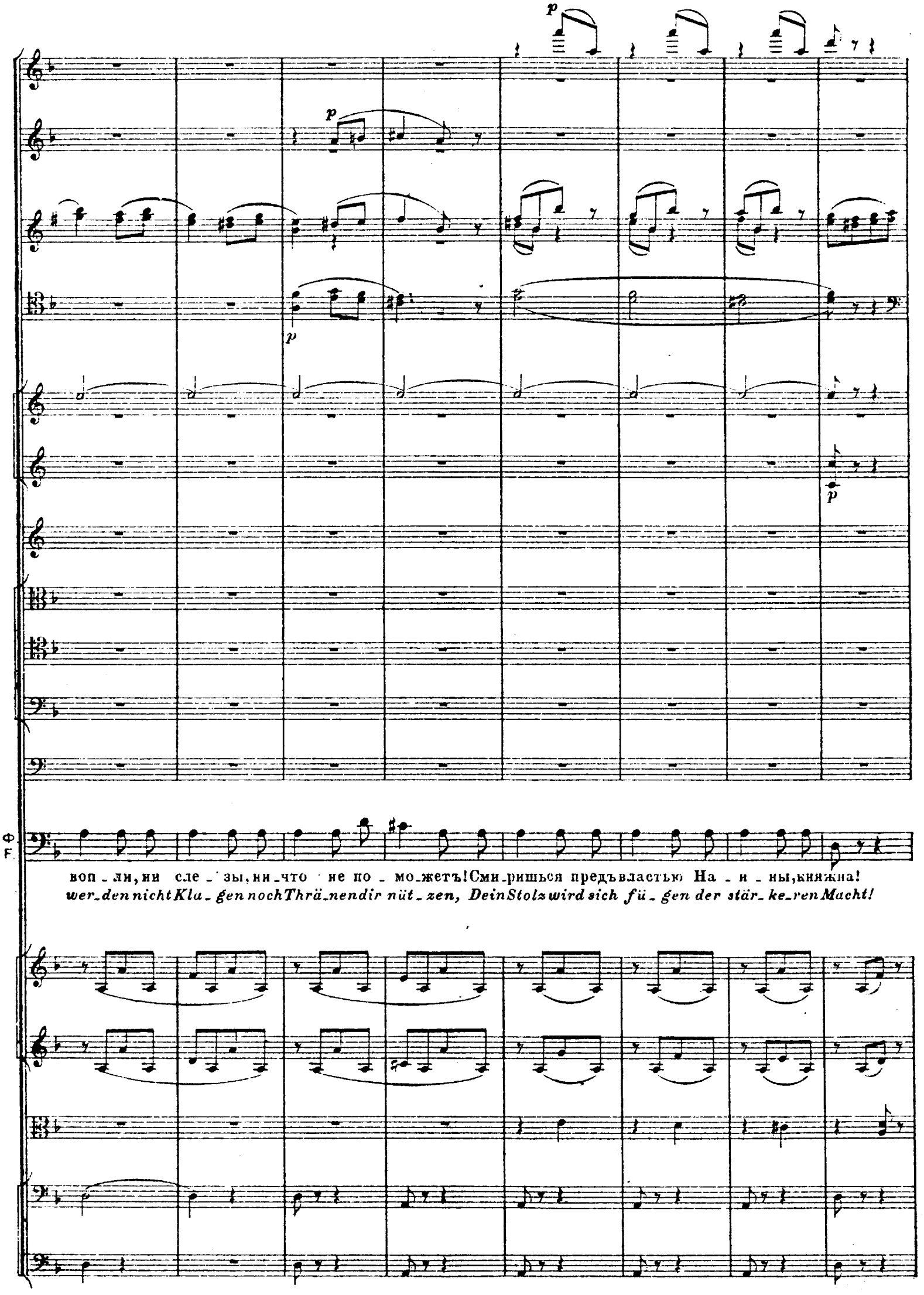
Cl.

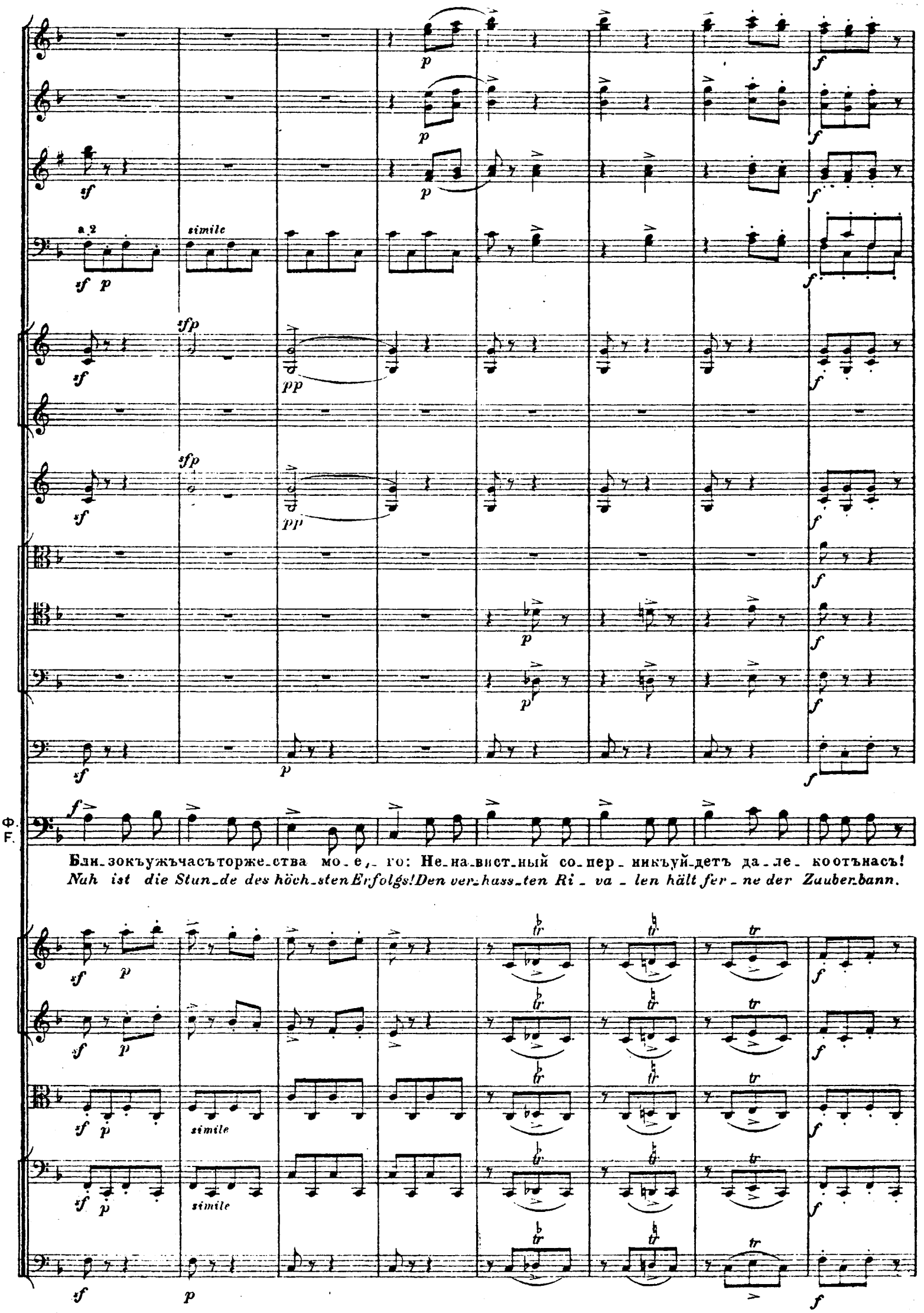
Fag.

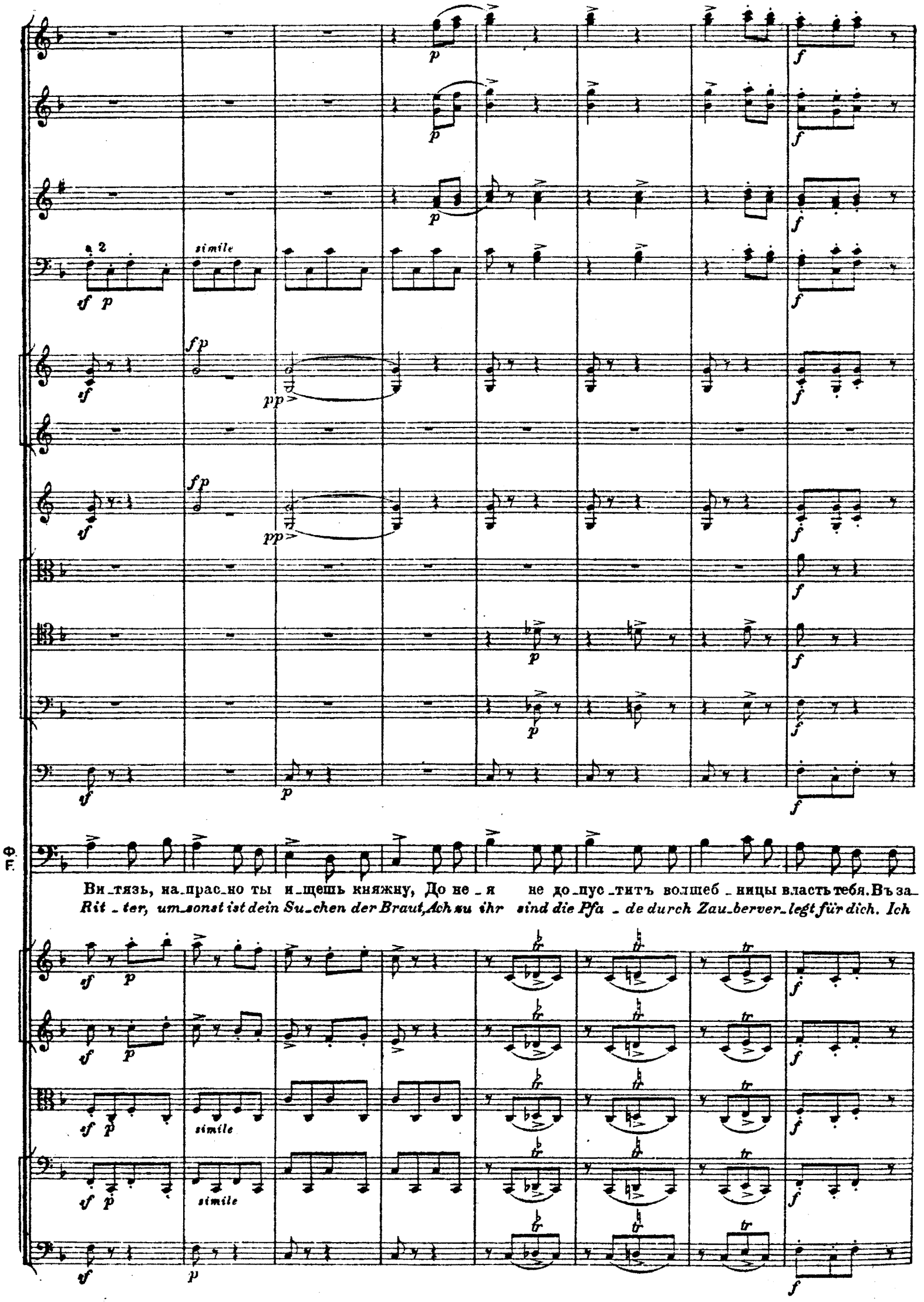
Cor. I. II. in F.

Ф. F.

_ми_ла, напра_сно ты пла_чешь и сто_нешь, И ми_ла_го серд_цу напра_сно ты ждешь: Ни
_mi_la, du ban_gest und harmst dich ver_geb_lich, Den Lieb_sten er_war_tend bei Ta_ge und Nacht... Es


p
p
p
p
Ф
F.
воп - ли, ни сле - зы, ни - что не по - мо - жетъ! Сми - ришься предъ властью На - и - ны, княжна!
wer - den nicht Kla - gen noch Thrä - nen dir nüt - zen, Dein Stolz wird sich fü - gen der stär - ke - ren Macht!


a 2
simile
Ф.
F.
Бли_зокъ ужъ часъ торже_ства мо_е_го: Не_на_вист_ный со_пер_никъ уй_детъ да_ле_ко отъ насъ!
Nah ist die Stun_de des höch_sten Erfolgs! Den ver_hass_ten Ri_va_len hält fer_ne der Zauber_bann.
simile
simile



Ви_тязь, на_прас_но ты и_щешь княжну, До не_я не до_пус_титъ волшеб_ницы власть тебя. Въ за_
Rit_ter, um_sonst ist dein Su_chen der Braut, Ach zu ihr sind die Pfa_de durch Zau_berver_legt für dich. Ich

25

a 2

simile

Ф. Ф.

-бо-тахъ, тре-во-гѣ, до-са-дѣ и гру-сти Ски-тай-ся по свѣ-ту, мой храб-рый со-пер-никъ,

se-he in Kümmer-niss, Aer-ger und Qua-len Die Lan-de durch-strei-fen den küh-nen Ri-va-len,

simile

simile

25

Ф. F.

Бей_ся съвра_га_ми, влѣ_зай на твер_ды_ни! Вътрево_гѣ, до_са_дѣ и гру_сти Скитай_ся по

Se_he ihn kämpfend die Fe_sten er_stei_gen! In Kümmerniss, Aerger und Qua_len Durchstreife die

26

Ф.
F.

свѣ - ту, мой храб - рый со - пер - никъ, Бей - ся съ вра - га - ми, влѣ - зай - на твер - дыни! Не тру

Lan - de, mein küh - ner Ri - va - le, Fein - de be - kämpfend und Fe - sten er - steigend Ohne

26

Ф.
F.

-дясь и не за - бо-тясь, Я на - мѣ - ре - ній до-стигну, Въ замкѣ дѣдовъ о - жи - да - я По-ве - лѣ - ні - я На -
Mü-he, oh-ne Sorgen Wer-de ich mein Ziel er-rei-chen, Auf der Ahnenburg ge-borgen Harre ich Na-i-nas

Ф.
F.

-и - ны, по-ве-лѣ-ні - я На - и - ны! Не трудясь и не за-бо-тясь, Я на-
Zei - chen, har-re ich Na - i - nas Zei - chen! Ohne Mühe, ohne Sorgen Werde

Ф.
F.

мѣ_ре_ній достигну. Възамкѣ дѣдовъ о_жи_да_я По_ве_лѣ_ні_я На_ _ _ _ ны, по_ве_

ich mein Ziel er_reichen, Auf der Ahnenburg ge_borgen Har_re ich Na_i_nas Zei_ _ _ chen, har_re

Più mosso.

a 2

Ф.
F.

_лѣ_ні_я На_и_ ны! Близокъ часъ торжест_ва мо_е_го! Близокъ часъ торжест_

ich Na_i_nas Zei_chen! Na_he, Stun_de des höchsten Er-folgs! Na_he Stun_de des

Più mosso.

_ва мо_е _го. Не_на_вист_ный со_пер_никъ Уй_детъ да_ле_ко отъ насъ, Не_на_вистный со_пер_никъ Уй_

*höch_sten Erfolge! Den ver_hass_ten Ri _ va _ len Vertreibt mir der Zau_ber _ bann, Den ver_hass_ten Ri _ va _ len Ver_*

27

a 2

Ф. F.

-детъ да-ле-ко, да-ле-ко отъ насъ! Близокъ часъ торжества мо-е-го! Близокъ часъ торжест-

-treibt mir die He-xe mit Zau-ber-bann! Na-he, Stun-de des höchsten Er-folgs! Nah', o Stun-de des

27

va mo_e_go: Не_на_вистный со_перникъ Уй_детъ да_ле_ко отъ насъ Не_на_вистный со_перникъ Уй_

höchsten Er_folgs! Den ver_hass_ten Ri_va_len Hält fer_ne der Zau_ber_bann, Den verhass_ten Ri_va_len Hält

tr

Ф.
F.

детъ да_ле_ко, да_ле_ко отъ насъ, уй - детъ да_ле_ко, да_ле_ко,
fer_ne, hält fer_ne der Zau_ber_bann, hält Bann fern von mir, hält der Bann

(Фарлафъ уходитъ. Перемѣна декорація.)
(Farlaff geht ab. Decorations-Wechsel.)

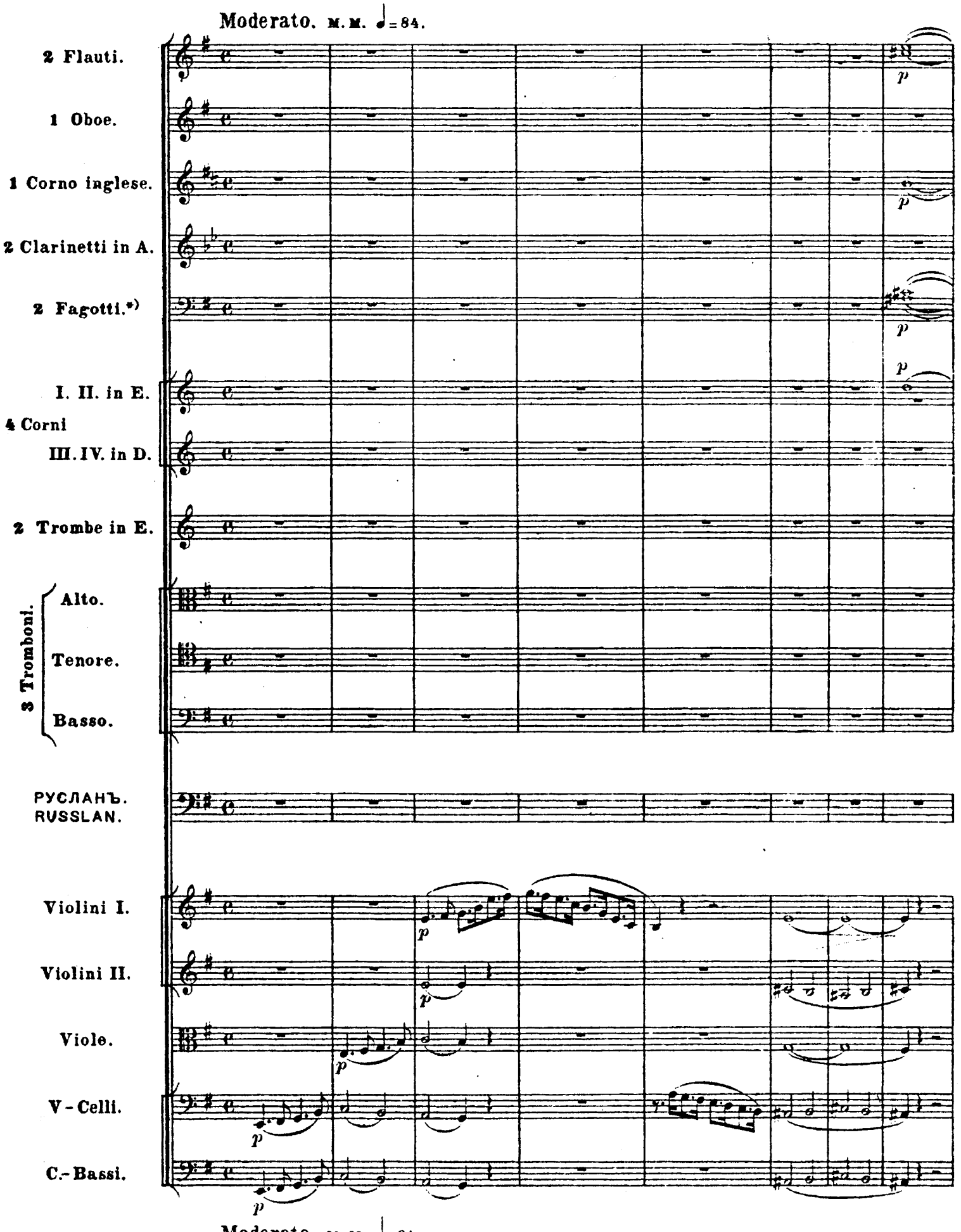
Ф.
F.

отъ . насъ!
mir fern!

АРІЯ. № 8. ARIE.

Театръ представляетъ пустыню. Вдали туманъ. Видны разбросанные остатки оружія: копье, щитъ, шлемъ и мечи.

Die Bühne veranschaulicht eine Wüste. Den Hintergrund verhüllt Nebel. Zerstreut umherliegende Waffenreste: eine Lanze, ein Schild, ein Helm und Schwerter.



*) **Позже контрфаготъ.**
Später Contrafagotte.

Fl.

Cor. ingl

Fag.

Cor. I. II. in E.

(Входитъ Руслановъ.)
(*Ruslan tritt auf.*)

4 Corde

Cor. ingl.

28

Fag.

Cor. I. II.

Trombe in E.

Recit. Maestoso.

P.
R.

O field of bat_tle, who could tell what awesome strug_gle thou hast

28

Cor. ingl.

P.
R.

mf

wit — nessed? How ma_ny dead are rest_ing here a_mong the torn and tram_pled

f

P.
R.

fur_rows? When did they die, and who were they whose deeds deserve im_mor_tal glo_ry?

f *p* *mf*

Cor. ingl.

p *sostenuto*

P.
R.

And will the story ere be told? Or is their fate to be ob_li ——— vion?

Sulla 4 Corda

p

Largo. M. M. ♩ = 84.

Cor. ingl.

Fag.

Cor. I. II. in E.

P. R.

Night falls, and darkness spreads a-round. Who

4 Corde

Largo. M. M. ♩ = 84.

P. R.

knows what se-cret pe-rils threaten? May-be I too shall meet my fate, and per-ish in this

Cor. I. II. in E.

P. R.

si-lent desert. A-mong the dead who strew the field my rot-ting bones will lie for-gotten. And

29

Fl.

Ob.

p

Cor. ingl.

p

Fag.

p

Cantabile assai.

P.
R.

p

ne___ ver will the voice of min_strels a___ rise in praise of

mf

p

Clar.

pp

mf

P.
R.

Russ_lan's deeds. Aye, ne___ ver shall the voice of min_strels a___

29

Fl.
Cor. ingl.
Clar.
Fag.
Cor. I. II. in E.
P.
R.

rise in praise of Russ_lan's deeds. No min ___ strel. No song shall

Fl.
Colla parte
Ob.
Cor. ingl.
Clar.
Fag.
Cor. I. II. in E.
Trombe.
Lunga assai
P.
R.

keep my mem'ry green. A_las, all will for_get the name. Russlan.

Colla parte

Recitativo.
Moderato.

P.
R.

But I must find a sword and buckler. Lost are my own, and dead my charger, my faith_ful

Moderato.

Maestoso. M. M. ♩= 100.

Fl.
Ob.
Clar.
Fag.
in E.
Cor. in D.
Trombe.

(Руслан вооружается копьемъ, щитомъ и другими
(Russlan bewaffnet sich mit Spiess, Schild und anderen

P.
R.

friend in many a war. A sword, a_shield, and then a_head.

risoluto

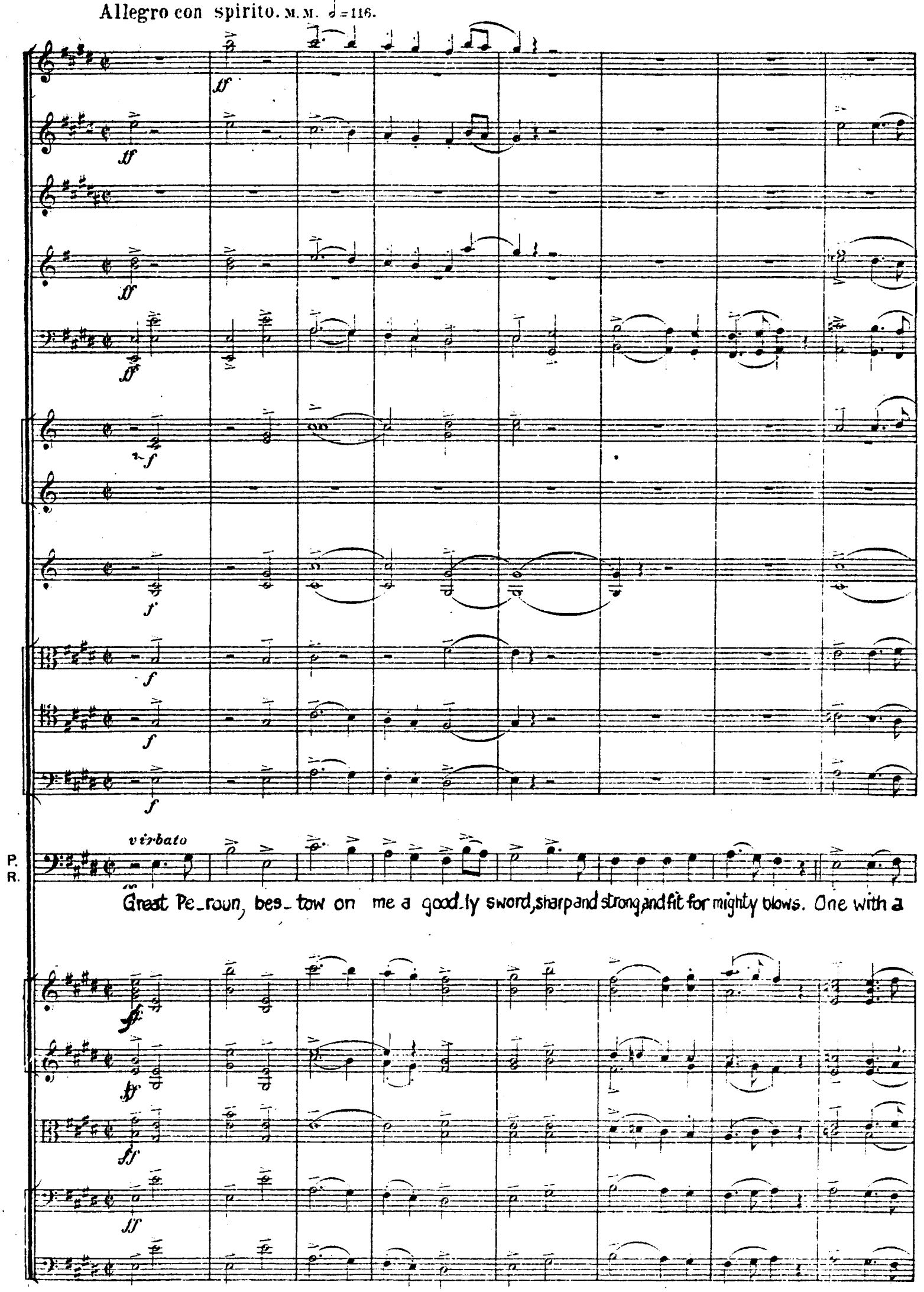
Maestoso. M. M. ♩= 100.

Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Ten.
Bas Tromboni
P.
R.

доспѣхами: вооружась.. ищетъ меча, но всѣ попадающіеся ему въ руки легки, и онъ бросаетъ ихъ съ пренебреженіемъ.
Waffen, sich rüstend sucht er ein Schwert, aber alle die er findet, sind ihm zu leicht, und er wirft sie mit Geringschätzung weg.

Fl.
Ob.
Cl.

Allegro con spirito. M.M. 𝅗𝅥 = 116.



Allegro con spirito. M.M. 𝅗𝅥 = 116.

ff

mf

mf

sfp

P.
R.

mf

blade that is forged by thun — der in the lightning's flame. In the hearts of foes may it

pizz.

mf

pizz.

mf

pizz.

mf

pizz.

mf

pizz.

mf

ff

ff

ff

ff

ff

f

f

f

P.
R.

terror strike. Drive them all a_way from the bat_tle_field. Great Pe_roun, help me find a

arco

ff

arco

ff

arco

ff

arco

ff

arco

ff

30

Fl.

Ob.

Cl.

Fag.

Cor.

P.
R.

sword. Sweet Lud - mil — la, hap - pi - ness a - waits us.

30

Ob.

Cor. Ingl.

P.
R.

Soon I feel we'll overcome all foes, all pe - rils. Then how ardently I'll

Fl.

Cl.

Fag.

ppdoleissimo

pp

ppdoleissimo

pp

P.
R.

woo thee. Last_ing hap_pi nessshallbeour por_tion. Not a cloud shallmarour

div.

Fl

Ob.

Cl.

Fag.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

animandosi e più con forza

P.
R.

bliss in the fu _ ture. No, againstmy sword andmightyarm no foe shall pre _

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

cresc.

31

ff

ff

ff

ff

f

f

f

f

ff

P.
R.

vail O Per-soun bes-tow on me a goodly sword, sharp and strong and fit for mighty blows. One with a blade that was

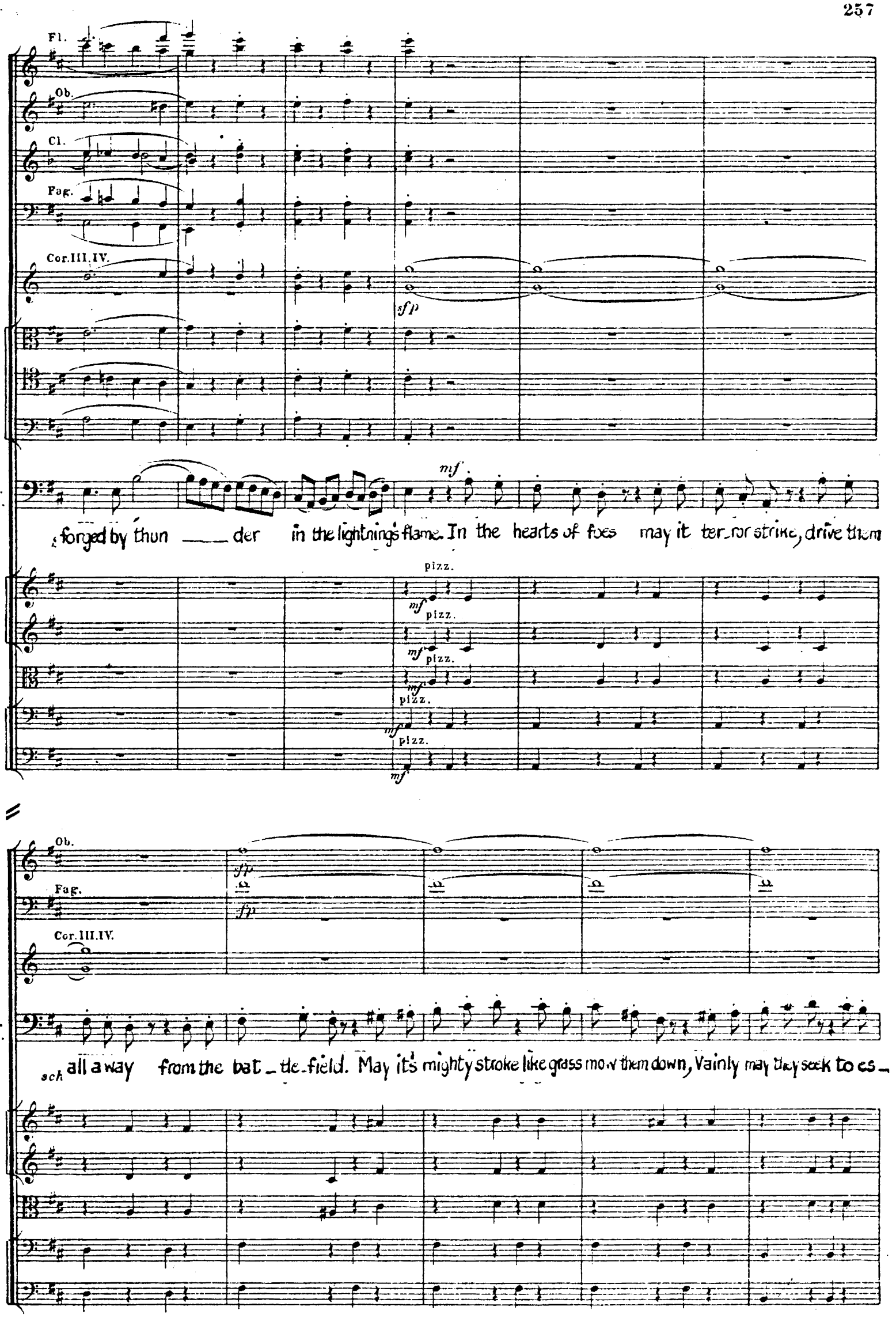
ff

ff

ff

ff

31


Fl.
Ob.
Cl.
Fag.
Cor. III. IV.
sfp
P.
R.
mf
forged by thun ___ der in the lightning's flame. In the hearts of foes may it ter_ror strike, drive them
pizz.
mf
Ob.
Fag.
Cor. III. IV.
sch
all a way from the bat_tle_field. May it's mighty stroke like grass mow them down, Vainly may they seek to es_

Fl. *sfp*

Cl. *sfp*

P. R.

_cape this fate. Help me great Pe_roun to des_troy my foes. May my heart be stout, may I

32

Fl. *f* *ff*

Ob. *f* *ff*

Cor Ingl. *f* *ff*

Cl. *f* *ff*

Fag. *f* *ff*

Cor. I. II. in E. *f* *ff*

Trombe. *f* *ff*

Timp. *f* *ff*

f *ff*

P. R.

fear neith_er blows nor spells. O, Pe_roun, be_stow on me a good_ly sword, sharp and

arco *f*

arco *f*

arco *f*

arco *f*

32 *ff*

ff

mf

mf

sfp

P.
R.

mf

stron_g and fit for mighty blows. One with a blade that was forged by thun ___ der in the light_ning's flame. In the

pizz.

mf

pizz.

mf

pizz.

mf

pizz.

mf

pizz.

mf

P.
R.

hearts of foes may it ter_ror strike. Drive them all a_way from the bat_tle_field. Great He_roun, may its

Cor. I. II. in E.

Cor. III. IV. in D.

P.
R.

mighty stroke like grass mow them down. May my heart be stout, may I fear neither blows nor spells. O,

arco

arco

arco

33

Cl.

Fag.

P.
R.

Lud_mil ___ la hap_pi_ness a_waits us. Soon I feel

Fl.

C.ingl.

Cl.

Cor. I.II. in E.

P.
R.

pp

pp

p

we'll overcome all foes and pe _ rils. Then how ardent _ly I'll woo thee. Last _ing

pp

pp

pp

P.
R.

hap _ pi _ ness shall be our por tion. Not a cloud shall mar our bliss, In the fu _ ture.

Più animato.

P.
R.

No, against my sword, against my sword no foe shall pre — vail. Meanwhile the love that I bear thee

Più animato.

pp

pp

pp

pp

pp

pp

dolce

P.
R.

drives from my heart doubt and fear. Soon all my foes I shall con - quer. Soon all my foes I'll destroy

pp

pp

pp

pp

pp

f

f

f

f

34

f

risoluto con tutta forza

P.
R.

Meanwhile the love that I bear thee drives from my heart doubts and fears.

34

(Poco meno mosso) (a tempo)

P.
R.

And could I but find a wea_pon, soon all my foes I'd destroy.

(Poco meno mosso) (a tempo)

(Туманъ проясняется. Вдали видна громадная Голова. Внутри ея помѣщается хоръ.)

(Der Nebel verzieht. In der Ferne erblickt man ein Riesenkopf. In seinem Innern befindet sich der Chor.)

Contra-Fagotto.

p

a 2

a 2

P.
R.

СЦЕНА СЪ ГОЛОВОЙ. № 9. SCENE MIT DEM RIESENKOPFE.

Andante sostenuto. м. м. ♩= 54.

2 Flauti.
1 Oboe.
1 Corno inglese.
2 Clarinetti in A.
2 Fagotti.
1 Contrafagotto.
4 Corni: I.II. in Es. / III.IV. in D.
2 Trombe in Es.
3 Tromboni: Alto. Tenore. Basso.
Timpani in C.G.
РУСЛАНЪ. RUSSLAN.
CORO. Tenori. Bassi.
Голова. Der Kopf.
Кто здѣсь блужда_етъ? Пришлецъ безраа_суд_ный! Прочь! не тре_вожь по_зи бы_тыхъ во_
Du, der hier ir_rest, o toll_kühn_er Wandrer! Flieh'! las_se ruh'n die_ses tod_te Ge_
Who dares to trample the bones of brave war_riors? Flee, reck_less fool, and dis_turb not the
Violini I.
Violini II.
Viole.
V.-Celli.
C.-Bassi.
pizz.
Andante sostenuto. м. м. ♩= 54.

Cor. ingl.
Cl.
Fag.
C. Fag.

стей! Тлѣ-ющихъ ви-тязей сонъ не-про-будный Я сте-ре-гу отъ не-званыхъ го-стей!
bein! Vor dir be-trat noch die Stät-te kein An-der, Wo ich die Tod-ten-wach-halte al-

dead. Flee reck-less fool lest in an-ger I smite thee. Pun-ish thy rash-ness by tak-ing thy

Recit. 35

P.
R.

Oh, what a prodi-gy, what a grim monster.

стей!
lein!

life.

Прочь! не тре-вожь бла-го-
Fort! Las-se ruh'n die-sen

Stop! Don't dis-turb those who

35

Cor. ingl.
Cl.
Fag.
C. Fag.

Mute in B.

родныхъ костей! Тлѣ-ющихъ ви-тязей сонъ бла-го-дат-ный Я сте-ре-гу отъ не-званыхъ го-стей!
ed-le Ge-bein! Darfst mir nicht stö-ren die schla-fen-den Ree-ken; Hier hüt-den Tod-tenwach' ich nur al-lein!

rest on this field. Bravely they fought let them rest un-a- wakened. Stop, reckless fool, or I'll smite you to death.

30261

Più mosso. M.M. 𝅗𝅥=88.

Fl.
Ob.
Fag.
Contrafag.
Cor.III.IV.in D

(Голова дуетъ губами. Поднимается буря.)
(*Der Riesenkopf haucht ihn an. Ein Sturm erhebt sich.*)

Più mosso. M.M. 𝅗𝅥=88.

Fl.
Ob.
Cl.in B.
Fag.
Contrafag.
Cor.III.IV.
Tr.Ten.
Tr.basso.

(Русланъ поражаетъ голову копьемъ; голова, пошатнувшись, обнаруживаетъ хранимый ею мечъ.)
(*Russlan durchbohrt den Kopf mit dem Spiesse; indem der Kopf schwankt, zeigt sich das darunter verborgene Schwert.*)

Andante.

ff ff ff sf

ff ff ff sf

ff ff ff sf

ff ff ff sf

pp

sf pp sf pp ff sf pp

pp sf pp sf pp ff sf

ff sf

ff sf

sf pp sf pp ff sf

sf pp sf pp ff sf

pp sf pp sf pp ff sf

tr

ff sf

ХОРЪ. CHOR.

Ten.

Bassi.

p

Погибъ я!
Mein En-de!

p

I'm dy-ing

sf sf

sf sf

sf sf

Andante.

Русланъ. (беретъ мечъ и машетъ имъ.)
Russlan. (*nimmt das Schwert und schwingt es.*)

Ah, I have found it, at last I have found it, the sword of my dreams. But who art thou? And who owned the good sword?

ФИНАЛЪ. № 10. FINALE.

Разсказъ Головы. Erzählung des Kopfes.

Moderato. м.м. ♩=116.

2 Flauti.
1 Oboe.
1 Corno inglese.
2 Clarinetti in B.
2 Fagotti.
1 Contrafagotto.
4 Corni. I II in Es. III IV in B.
2 Trombe in C.
3 Tromboni. Alto. Tenore. Basso.
Timpani in C.G.
РУСЛАНЪ. RUSSLAN.
ХОРЪ. CHOR. Tenori. Голова. Der Kopf. Bassi.
Насъ было. Ich und mein Two brothers
Violino I.
Violino II.
Viole. SOLO legato e dolce. Tutte divise
Violoncelli.
C. Bassi.

Moderato. м.м. ♩=116.

дво - е. братъ мой и я. Я былъ из - вѣ - стенъ ро - стомъ ог - ром - нымъ,
Bru - der theil - ten uns drein. Welt - berühmt war ich, rie - sig von Wuch - se.

were we, might-y and proud. Far famed was I, of gi - ants the strong-est.

unis.

Си - лой въ бо - ю. Братъ мой вол - шеб - никъ, злой Чер - но - моръ,
Mach - tig an Kraft. Zwerg ist mein Bru - der, heisst Tscher - no - mor.

Great were my deeds. He is a wi - zard named Tscher-no-mor.

Русланъ.
Russian.

36

f

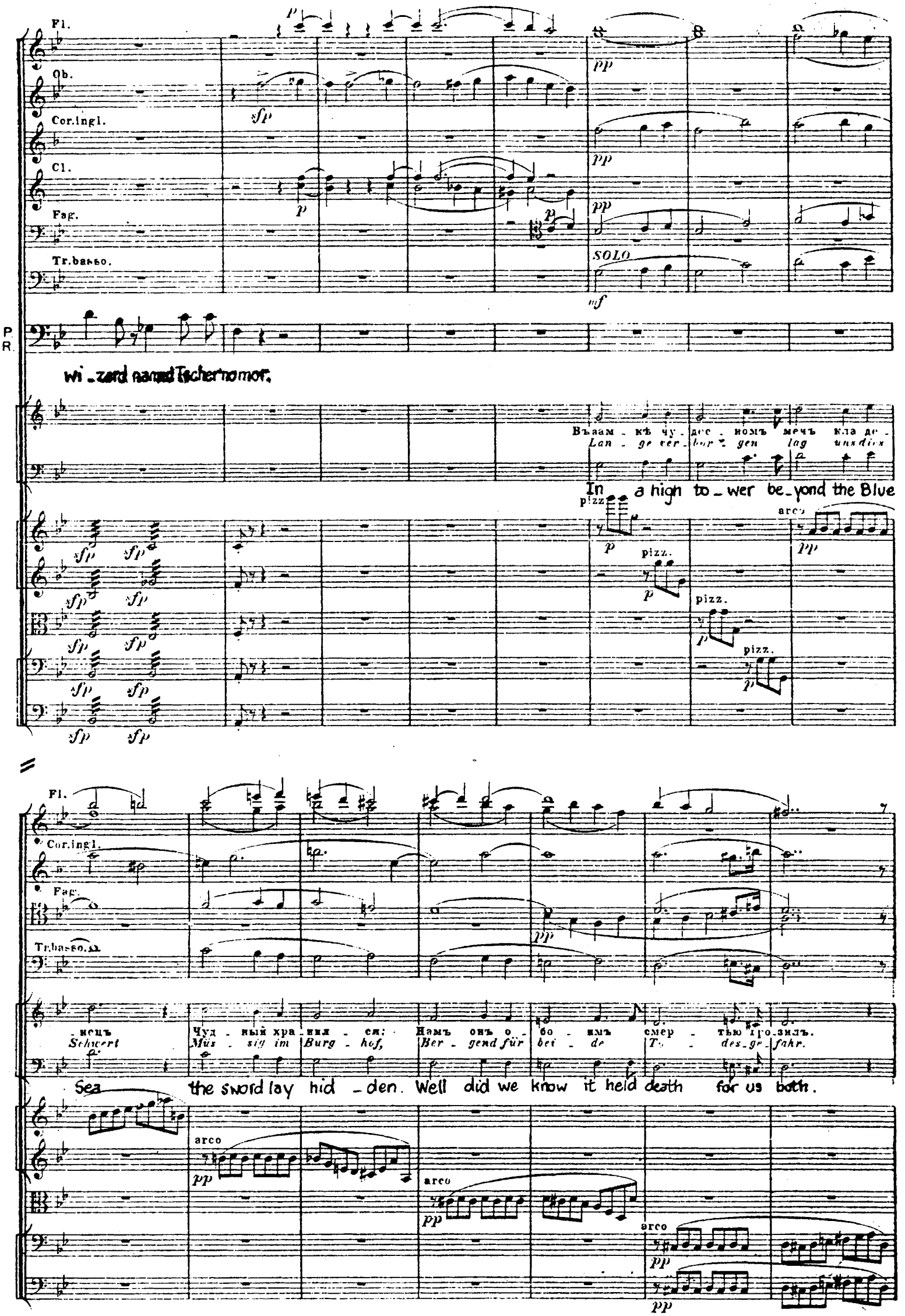
So he's a

Чуд - но - ю си - лой въ длин - ной бра - дѣ Былъ о - да - ренъ.
Lang - wal - lend Bart - haar birgt ihm des Zau - bers Heil - lo - se Macht.

His ma-gic power re - sides in his beard. Strong are his spells.

sfp *sfp*

36


Fl.
Ob.
Cor.ingl.
Cl.
Fag.
Tr.basso.
SOLO
P.
R.
wi_zard named Tschernomor.
Въ замкѣ чудесномъ мечъ кладе_
Lan_ge ver_bor_gen lag uns dies
In a high to_wer be_yond the Blue
pizz.
arco
Fl.
Cor.ingl.
Fag.
Tr.basso.
_нецъ Чудный хранился: Намъ онъ обоимъ смертью грозилъ.
Schwert Müs_sig im Burg_hof, Ber_gend für bei_de To_des_ge_fahr.
Sea the sword lay hid_den. Well did we know it held death for us both.
arco

Fl.
Ob.
C.-ingl.
Fag.
Tr. b.

По - - томъ я кро - - вью мечъ я до-сталъ,
Mük - - se - lig rin - - gend kam ich du - zu.
О - - ба хо-
Je - - der von

I fought and con - quered; got hold of the sword. But each of

37

Русланъ. Russian.

Thou

тѣ - - ли мечъ тотъ о - ста - - вить, Каж - - дый со-бѣ.
bei - - den voll - - te des Schwer - tes In - - ha - ber sein.

us wan ted it in his keep - ing, for safe - ty's sake.

Cl.

Fag.

P.
R.

meanest that this is the sword by which Tschernomor will be done to death?

Братъ у - сту - па - я
Mich ü - ber - lis - tend

Then to de_ceive me

pizz.

pizz.

Cl.

Fag.

мечъ мнѣ ска - залъ: „Кто подъ зем - ле - ю го - лосъ у - слы - шитъ, Будь то - му мечъ!" Я при - ло
sprach da der Zwerg: „Nur wer der Er - de Stim - me kann hö - ren Wal - te des Schwerts!" Ar - ges nicht

thus did he speak, "Who hears a voice from the earth's depth a_ris - ing shall keep the sword. I lay and

arco

arco

38

ff

ff

ff

ff

ff

f

f

f

f

f

ff

-жил - ся у - хомъ къзем - лѣ. Кэр - ла ко - вар - мый тѣмъ мечемъ мнѣ Го - ло - ву снесъ.

ah - nend neigt' ich mein Haupt. Dies nützt' der Fal - sche; schlug mir mein Haupt Ab mit dem Schwert.

lis - tened, fool that I was. He, cru - el trait - or, rais - ing the sword, struck off my head.

ff

ff

ff

ff

ff

38

Più mosso.

SOLO

Fl. *p*

Fag.

Cor.I.II. *p*

p

И по - лс - тѣлъ онъ съ бѣд - ной гла - вой
Flog mit der Beu - te weil durch die Luft.

This and the sword he car — ried a — way,

p

p

Più mosso.

Fl.

Cor.ingl.

Cl. *p*

Fag.

Corni. *p* *p*

Въ э - ту пу - сты - ню, Чтобъ по - до мно - ю мечъ я хра -
Bis auf dies Schlacht - feld, Wo ich nun lie - ge, ber - gend das

and here he left me stand — ing to keep watch o — ver the

39

simile

a 2

Русланъ: Russlan.

And may I soon re _ join Tscher no _

_ килъ. Ви - тязь мо - гу - чій, онъ твой те - перь! Мщенье ко - вар - ству! Злоб - но - му
Schwert. Mäch - ti - ger Rit - ter! dein ist es nun! Schwing es zur Ra - che! Töd - te den

sword. Now, val _ iant he _ ro, thine is the sword. Thou shalt a _ venge me, and at thy

P.
R.

mor, and a_venge thee in full.

бре - ту го - ло - ву прочь!
Falschen, spal - te sein Haupt!

hands Tscher_no_ mor shall die.